ÉTÉ 2013 ▪ N°7 ▪ www.art-pi.fr

Spectacle vivant / Audiovisuel / Art / Édition / Multimédia

Art'Pi !

Magazine artistique

N°7

GRATUIT

THAT DEAF GUY
Un portrait de famille

DOSSIER SPÉCIAL
Le Festival Clin d'Oeil fête ses 10 ans !

AGENDA
Expos, théâtre, cinéma...

BILLET D'ART
L'art Sourd sème à tout vent

Maria Pia Filippetto

"Enfant, j'étais en constante ébullition créative."

SAMU

POLICE
GENDARMERIE

SAPEURS
POMPIERS

Une urgence ? SMS ou FAX

Envoyez un **SMS au 114**

114, numéro d'urgence pour les personnes avec des difficultés à entendre ou à parler.

URGENCE 114

114, le numéro unique et gratuit
pour les sourds, malentendants, aphasiques, dysphasiques
pour contacter **par SMS ou fax** les **services d'urgence :**
SAMU (15), Police-Gendarmerie (17) et Sapeurs-Pompiers (18).

SI VOS PROCHES SONT CONCERNÉS
INFORMEZ-LES

Conception/création : groupe-curious.com / RÉF. : MAI13

+ D'INFOS
www.urgence114.fr

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE
DES AFFAIRES SOCIALES
ET DE LA SANTÉ

MINISTÈRE
DE
L'INTÉRIEUR

Une bonne raison de s'inscrire sur art-pi.fr

Scénario : Sophie Laumondais, Noémie Churlet / Dessin : Dano

Art'Pi !

MAGAZINE ARTISTIQUE SUR LES SOURDS ET LA LANGUE DES SIGNES

+ Abonnez-vous gratuitement !

Recevez le magazine *Art'Pi !* par email !
Pour ne plus rien rater de la culture du monde des Sourds, rendez vous sur le site www.art-pi.fr rubrique "inscription" et vous recevrez par email le magazine *Art'Pi !* dès sa sortie.

+ Publiez vos événements !

Envoyez vos informations, communiqués de presse, photos (en 300 dpi) sur toute production culturelle ou artistique autour des sourds et de la langue des signes (en France comme à l'étranger) à : **artpi.diffusion@gmail.com** ou en complétant ce formulaire en ligne : **https://docs.google.com/spreadsheet/viewform?formkey=dHh3NzlMZ0dieTB6ZDlSR25aNkJvdlE6MQ#gid=0**

Inscrivez-vous www.art-pi.fr

+ Diffusez votre publicité dans Art'Pi !

Vous souhaitez faire la promotion d'un nouveau produit ou service destiné aux sourds ?
Vous trouvez que votre annonce dans la partie agenda n'est pas assez visible ? Nos espaces publicitaires sont faits pour vous !
Art'Pi ! est le seul support permettant de toucher sur toute la France la communauté des sourds et son environnement proche.
Cette revue gratuite, mise en ligne et archivée crée un effet "réseau" qui multiplie l'efficacité de vos insertions publicitaires.
N'attendez plus ! Pour déposer votre publicité, connaître les tarifs, contactez-nous à : artpi.publicite@gmail.com

Art'Pi ! vient de la réunion de l'art et du "typique Sourd" que l'on traduit en signe par Pi.

Citation du mois

« Rêvez ! C'est gratuit ! »

Emmanuelle Laborit, comédienne et directrice de l'International Visual Theatre

Festival Clin d'Oeil
Notre partenaire

Edito

Sourd est utilisé pour désigner ce qui est relatif à la culture Sourde. sourd est utilisé d'un point de vue général ou médical.

De nombreux mois se sont écoulés depuis la sortie du numéro hors-série dédié au tricentenaire de l'abbé de l'Épée. Nous espérons qu'il vous a satisfaits, tant au niveau du contenu et de la qualité graphique qu'au niveau de l'innovation. En rendant les textes accessibles en LSF grâce aux flashcodes, nous avons franchi un cap que nous espérions depuis longtemps et nous sommes fiers d'être arrivés au bout de ce challenge.

Après ce numéro, nous avons dû prendre du temps afin de retrouver nos forces. Mais nous n'avons jamais cessé de croire en notre magazine et nous revoilà, avec le numéro 7. Vous avez aimé lire le magazine en version papier et voir les articles en langue des signes grâce aux flashcodes, vous avez souhaité qu'*Art'Pi !* continue d'exister ainsi, nous l'avons fait !

Les obstacles sont pour nous des défis que nous avons plaisir à relever ! Il y a, bien sûr, des conséquences inévitables : le coût et le temps de préparation qui s'allongent... Nous continuons à avoir comme objectif de vous offrir plus de régularité dans les délais de parution. Il faut juste être encore patients et continuer à nous soutenir, croire en nous, le temps de poser des fondations de plus en plus solides.

Personne ne peut nous enlever nos rêves.

Dans ce numéro, nous avons consacré notre dossier spécial au Festival Clin d'Oeil. Je tiens à saluer sa persévérance et sa philosophie car, au fil des années, il est devenu l'un des plus grands viviers artistiques mondiaux, offrant une évolution professionnelle pour chaque artiste et un bain culturel pour le public... L'organiser et le rendre pérenne relève de l'exploit ! Mes félicitations à l'équipe de Clin d'Oeil et particulièrement à son fondateur David de Keyzer qui contribue à l'enrichissement et à la stimulation de la communauté Sourde.

Emmanuelle Laborit demanda un jour à de jeunes élèves sourds quel était leur rêve. Pas un ne répondit. La comédienne les encouragea alors : « Rêvez ! C'est gratuit ! » Personne ne peut nous enlever nos rêves et il ne faut autoriser personne à le faire. Voyez : David de Keyzer a rêvé son festival, Jacques Sangla son Websourd, Alfredo Corrado son IVT, Patrice Gicquel ses livres... La liste est loin d'être finie, prenez la suite !

Noémie Churlet
Directrice de publication

Erratum Hors-série : Page 16 : le père de l'abbé de l'Épée était architecte de Louis XIV et non de Louis XVI. / Page 18 : illustration page de gauche « Planche préparatoire, crayonnée avec lettrage, propriété Dano ». / Page 19 : le personnage en bas de page est Deseine et non Desloges. / Page 25 : photo de Felix Plessis et non Paul Choppin. / Page 49 : *Les enfants du silence,* Levent Beskardes était co-metteur en scène. Si vous avez remarqué d'autres erreurs n'hésitez pas à nous le faire savoir.

Directrice de publication
Noémie Churlet

Rédactrice en chef
Sophie Laumondais

Secrétaire de rédaction
Jeanne Bally

Rédacteurs
Arnaud Balard
Véronique Berthonneau
Yann Cantin
Pierre Schmitt
Pauline Stroesser

Rédactrices agenda
Sylvaine Beaughon
Célia Giglio

Traducteurs français/anglais
Véronique Féau
Sébastien Giozzet
Priscilla Newell
Pierre Schmitt

Directrice artistique
Jessica Boroy

Maquettiste
Sabine Salha

Illustrateurs
Adrean Clark
Catherine Cointe
Jean-Marie Hallegot
Daniel Le Coq

Photographes
Alex Sambe
Richard Zampolini

Assistant artistique
Fabien Chanut

Maquilleuse
Sophia Ballester

Webmaster
Jax Prod'Art Studio

Assistant de communication
David De Filippo

Assistante de publicité
Céline Hayat Bufarull

Association porteuse du projet
Art'Sign
254, rue Saint-Jacques
75005 Paris
www.art-sign.org
N° SIRET : 49008480300025

Impression
CPI Aubin Imprimeur

Toutes les publicités concernent des services accessibles ou destinés aux sourds.
Nous échangeons toujours avec les publicitaires pour que leur discours respecte notre philosophie et la culture Sourde, cependant nous ne sommes pas responsables des services ou messages inscrits dans leurs encarts.

That Deaf Guy : un portrait de famille - p. 10

Maria Pia Filippetto - p. 14

Dossier spécial - p. 20

Sommaire

05
Édito

09
Quoi de 9 ?
L'art et les nouvelles technologies sont-ils compatibles ?

10
Coup de cœur
That Deaf Guy : un portrait de famille

12
À vue d'œil
Vincent Quenot, photographe et graphiste

13
Billet d'art
L'art Sourd sème à tout vent

14
Le fabuleux destin de...
Maria Pia Filippetto, artiste peintre

18
Adrean Clark
Une écriture de la langue des signes

19
Sur les traces de...
Fanny Robert, peintre

20
Dossier spécial
Le Festival Clin d'Oeil fête ses dix ans !

34
C'est où que ça se passe ?
Retrouvez, d'un seul coup d'œil, tous les événements de l'actualité Sourde région par région et à l'étranger.

35
Agenda
Le calendrier des événements à ne pas manquer de juillet à décembre.

36
Spectacle vivant
Théâtre, cirque, concerts, contes...

40
Audiovisuel
Documentaires, fictions, clips, festivals...

42
Art/Culture
Sciences, nature, land-art, Préhistoire...

45
Multimédia
Sites, blogs... à voir sur la toile

47
Édition
Jeunesse, essais, livres anciens, romans...

50
Et si c'était pour vous ?
Castings, offres d'emploi, appels à bénévoles...

Lisez-le en LSF

VOTRE MAGAZINE EST DÉSORMAIS DISPONIBLE EN LSF.
SUR VOTRE ORDINATEUR, IL SUFFIT DE CLIQUER SUR LE FLASHCODE POUR ACCÉDER AUX VIDÉOS. POUR LA VERSION PAPIER, AVEC VOTRE SMARTPHONE, VOICI LE MODE D'EMPLOI :

1 Télécharger une application de lecteur de flashcode

Disponible sur App Store

Disponible sur BlackBerry World

Available on the Android App Store

NOKIA ovi

2 Ouvrir l'application

3 Scanner le code

4 Regarder la vidéo

1000 & 1 Signes

RESTAURANT · BRUNCH · CAFÉ PHILO

MANGE SIGNE AIME

42, rue Rodier - 75009 PARIS
E-mail: contact@1000et1signes.com - Web : www.1000et1signes.com
SMS : +33 (0)6 83 99 73 11
M° : Anvers (2) – Le Peletier (7) – Notre-Dame-de-Lorette (12)

DEAFILINE
La Relation Client Adaptée

Savez-vous que les services clients de

SFR · malakoff médéric · Cdiscount.com N°1 du e-commerce en France ! · free

sont déjà accessibles aux sourds et aux malentendants ?

Des professionnels sourds vous répondent gratuitement par tchat ou webcam (LSF). Vous pouvez y accéder sur www.deafiline.com

DEAFI

SIGNES DE RUE

L'art et les nouvelles technologies sont-ils compatibles ?

Alexis

Certains métiers artistiques traditionnels sont en voie de disparition à cause du numérique. Les nouvelles technologies peuvent effacer les actions humaines, comme les visio-guides qui manquent de communication conviviale et interactive.

Sabine

L'art utilise toutes sortes d'outils, le bois, le papier, l'argile, etc., mais aussi les nouvelles technologies. Je ne pense pas que celles-ci détrôneront l'art tel qu'on le connaît.
Au contraire, elles peuvent le compléter, apporter de l'originalité.

Alex

On peut faire de l'art avec les nouvelles technologies. Par exemple, j'utilise des logiciels pour réaliser des effets spéciaux qui sont une manière de faire croire une chose irréelle dans la réalité, comme dans le monde de la magie.

Wahiba

Les nouvelles technologies ont fortement influencé l'art, surtout pour la diffusion et les échanges, grâce à internet.
De nombreux outils ont apporté de nouvelles façons d'exprimer l'art, de nouveaux genres artistiques, finalement.

Victor

Les nouvelles technologies ont pu changer les relations humaines et, par cela, influencer aussi les différentes expressions artistiques.
Comme il y a moins de contacts humains, peut-être que les artistes ont moins d'inspiration.

Christine

Les nouvelles technologies sont au service de l'art. Elles peuvent le valoriser davantage ou bien le rendre plus accessible, ou encore le protéger, le conserver.

EN BREF

CROISIÈRE

L'agence de voyage Passages Deaf Travel organise une croisière "International Deaf Arts Festival at Sea" dans les îles Caraïbes du 25 octobre au 1er novembre 2014, avec John Maucere, Marlee Matlin, Deanne Bray et Troy Kotsur.
www.passagesdeaftravel.com

FESTIVAL

Pour sa 14ème édition, le Dövfilmfestival, festival de cinéma Sourd suédois qui se tient habituellement début juillet à Stockholm, aura finalement lieu les 29 et 30 novembre 2013.
www.dovfilmfestival.se

TATOUAGE

Après Berlin, c'est à Paris qu'aura lieu le 2ème Congrès international du tatouage des sourds du 5 au 7 septembre 2014.
www.deaf-tattoo.com

RICHARD GRIFFITHS

Richard Griffiths est décédé le 28 mars dernier. L'acteur, célèbre pour de nombreux rôles sur scène et à l'écran, était né de parents sourds. Il avait accepté l'année dernière de devenir le directeur du festival britannique d'art et de cinéma Sourds Deaffest.

CATHERINE COINTE

http://monde-catherinecointe.blogspot.com

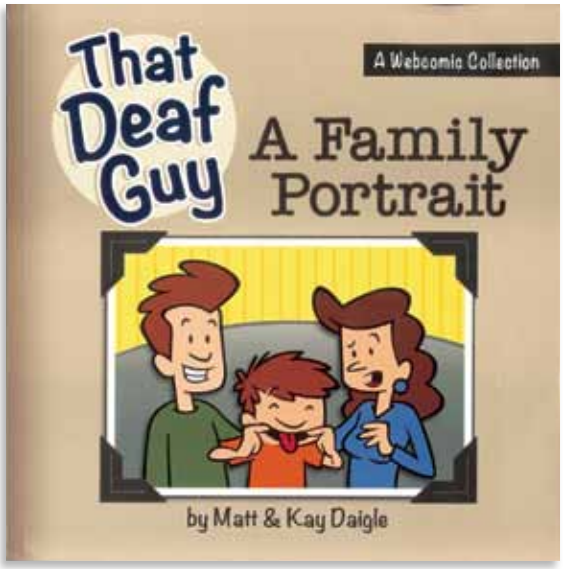
>>> Vous avez envie de dévoiler votre talent de dessinateur... ?
Envoyez votre strip à artpi.diffusion@gmail.com, si nous avons un coup de coeur, il sera publié.

That Deaf Guy
un portrait de famille

La bande dessinée en ligne *That Deaf Guy* quitte les écrans d'ordinateurs et de smartphones pour rejoindre les pages d'un premier album. Matt et Kay Daigle donnent ainsi une nouvelle vie à leur portrait d'une famille – pas tout à fait – comme les autres : papa est sourd, maman est interprète, leur fils est entendant et bilingue.

On pourrait dire que c'est du Bernard Mottez illustré : *La surdité dans la vie de tous les jours**. Au programme, alarmes lumineuses, sous-titres à la maison et au cinéma, baby-sitter sourde, avantages et inconvénients de la langue des signes et de la surdité. Bref, un véritable inventaire des grandes joies et petits tracas d'une famille bilingue où l'ASL est langue paternelle.

Et lorsque les personnages, Desmond, Helen et leur fils Cedric quittent le cocon familial, chaque rencontre est pour eux l'occasion de faire découvrir leur monde ou de se confronter à celui des autres, de les partager et de faire tomber les barrières, celles des préjugés et de communication, avec le sourire et



souvent avec malice et ingéniosité. Et si l'univers de TDG s'inspire du quotidien de Matt et Kay dans lequel les Sourds et ceux qui partagent leurs vies se reconnaîtront, la réalité s'invite surtout par cette démarche commune aux personnages et à leurs auteurs : sensibiliser avec humour.

Au-delà de ce regard humoristique, ce que Matt et Kay semblent nous dire, c'est que pour le meilleur et pour le pire, c'est toujours à deux – ou plus – que l'on communique. Et comme Bernard Mottez l'écrivait : « lorsqu'il y a des entendants, ceux-ci sont partie prenante, et ils sont concernés exactement au même titre que les sourds ». Ainsi, TDG présente le monde des Sourds vécu par ceux qui y sont nés, ceux qui y habitent, et ceux qui le traversent : enfants de parent(s) sourd(s), interprètes, entendants.

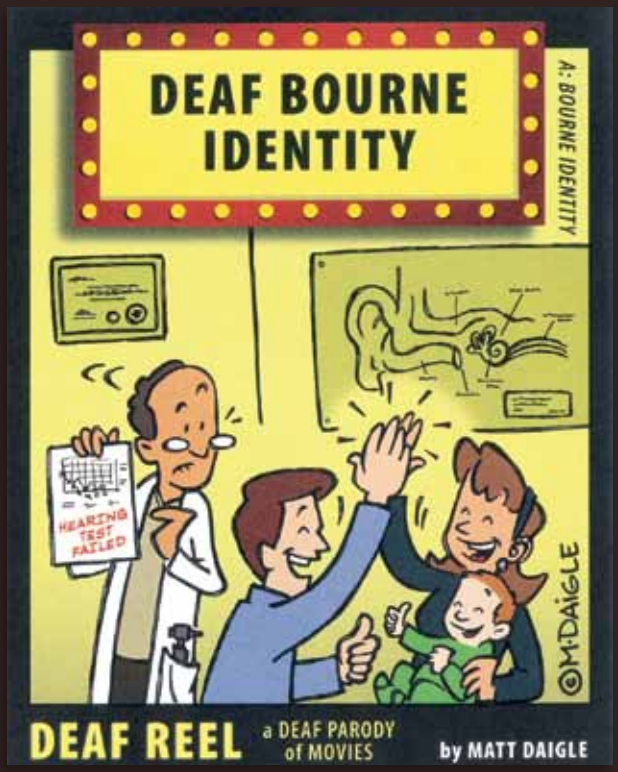
Aujourd'hui, la page facebook de TDG compte plus de 20 000 fans. Matt y poste régulièrement de nouveaux strips. Il met également en ligne des esquisses pour nous faire deviner les aventures dessinées dans ses prochaines cases, et partage des précisions sur les anecdotes qui les inspirent. Les commentaires des fans indiquent que ses lecteurs ne sont pas seulement américains mais qu'il y en a aux quatre coins du monde - sourd... et entendant.

**La surdité dans la vie de tous les jours,* Bernard Mottez, CTNERHI, 1981.

PIERRE SCHMITT

www.thatdeafguy.com

All rights reserved © Matt & Kay Daigle - www.thatdeafguy.com
SCREEECH!
NOTE TO DESMOND: DRAGGING A METAL CHAIR ACROSS A TILE FLOOR IS VERY LOUD!
DRAG!
©M&K DAIGLE



Extraits du livre *That Deaf Guy*

3 questions à Matt Daigle

Le copyright de TDG indique « Matt & Kay ». Quel est le rôle de chacun dans ce travail d'équipe ?

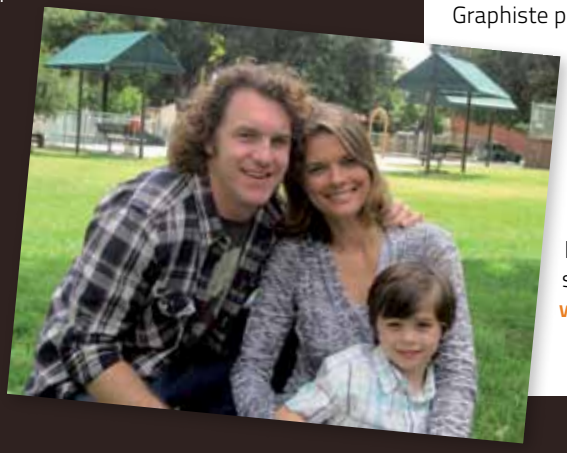
Kay est l'auteur et je suis l'illustrateur. Kay sait comment faire marcher une blague en un petit nombre de cases. Je sais comment illustrer cette blague et la rendre visuellement drôle. Kay propose la plupart des concepts pour les scénarios, mais lorsqu'elle est bloquée je lui donne un coup de main, et vice versa : elle m'aide lorsque je suis bloqué visuellement. On se soutient mutuellement.

Comment avez-vous commencé TDG ?

Kay et moi avons rencontré un groupe de créateurs de bandes dessinées lors d'un congrès. Je leur ai montré mon portfolio et ils ont aimé mes dessins, mais le contenu ne les a pas rendus enthousiastes. Beaucoup de blagues étaient tellement intégrées à la culture Sourde qu'ils ne les ont pas comprises. Ensuite, l'un d'eux a suggéré que je dessine à propos de ce que je connaissais. Que je dessine une BD à propos de MA vie et du fait d'être sourd, pas seulement à propos de la culture Sourde en général. Sur le chemin du retour, Kay a suggéré que l'on débute une BD à propos de notre famille. Pas uniquement d'un point de vue sourd, mais d'un point de vue sourd, entendant et CODA. C'est comme cela que *That Deaf Guy* a vu le jour.

Est-ce que tu dirais que TDG est de l'humour Sourd ? Quels sont les liens avec la culture Sourde ?

Je n'appellerais pas TDG de l'humour Sourd car ce n'est pas seulement créé pour les Sourds. TDG reflète la culture Sourde et contient de l'humour Sourd mais en fait c'est plutôt à propos de l'expérience collective de ma famille. Cependant, nous écrivons avant tout en ayant la communauté Sourde à l'esprit. Nous savons que certaines de nos histoires ne seront pas comprises par les personnes entendantes et nous sommes à l'aise avec cela. Cela ouvre le dialogue et nous aimons ça. Les gens n'apprendront pas si on leur fait un sermon mais ils se souviendront de quelque chose si cela les fait rire.



À SAVOIR

Avant de se consacrer à TDG, Matt Daigle a développé plusieurs autres projets de webcomics.
Ils sont réunis sur le site M. Daigle Toons.
www.mdaigletoons.com

La série *Deaf Reel* (La bobine sourde) parodie des affiches de films en y intégrant la langue des signes et la culture Sourde : *Signer avec les loups* ou *Pirates de Martha's Vineyard.*
www.deafreel.com

La série *In Deaf Culture* illustre ce qu'il se passe « au sein de la culture Sourde » avec de petites vignettes. Elle a donné lieu à deux livres : *Adventures in Deaf Culture* et *Extreme Interpreting*. Malheureusement, ils sont tous les deux épuisés.
http://idc.mdaigletoons.com

En consultant le blog de Matt, on retrouve des commentaires qui expliquent la création de ces affiches et vignettes et leurs inspirations.
http://blog.mdaigletoons.com

Graphiste professionnel sous le pseudonyme de M The Graphix Guy, Matt Daigle est également créateur de logos et pictogrammes, et co-créateur de la marque de tee-shirts Handsay.
www.handsay.com

Vincent Quenot

photographe et graphiste

vquenot@gmail.com

>>> Vous avez envie de faire connaître votre travail comme photographe, dessinateur, illustrateur... ?
Envoyez vos visuels à artpi.diffusion@gmail.com, pour être publié dans l'un des numéros.

L'ART SOURD SÈME à tout vent

Pierre Larousse pensait qu'instruire le monde sur toute chose était capital. Il a donc créé un dictionnaire, pour que chacun accède librement au savoir. La devise du dictionnaire Larousse est celle-ci : « Je sème à tout vent ». Semer à tout vent, pour que le savoir ne soit plus réservé à une élite, mais accessible à tous. En art aussi, cette volonté de transmission apparaît.

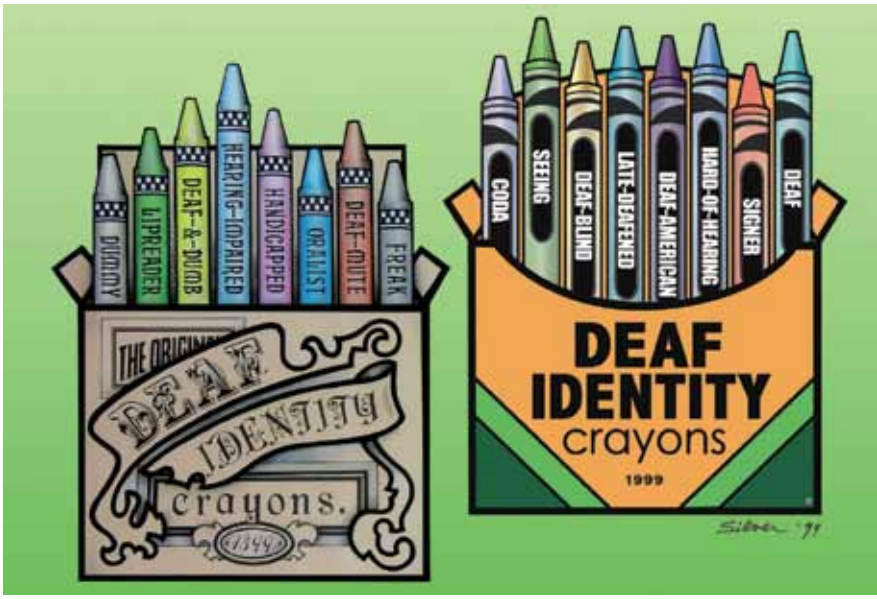
L'ART, UNE VOIE D'ACCÈS À LA CONNAISSANCE

L'art Sourd permet, d'une certaine manière, de transmettre des informations, d'accéder à une connaissance, comme on le ferait avec un dictionnaire. Certaines œuvres permettent à un très large public de découvrir des concepts typiques de la communauté Sourde. Jeune, moins jeune, initié ou pas aux notions de culture Sourde, chacun a l'occasion de s'approprier les idées. Des mots ou concepts tels que identité Sourde, *Deafhood* (1) prennent tout leur sens grâce à une définition visuelle et très personnelle de chaque artiste.

Le photographe suédois Tomas Kold Erlandsen présente sa définition de *Deafhood*, en l'opposant au mot *deafness* (surdité). La partie surdité renvoie à la catégorisation des personnes sous des termes médicaux : implant cochléaire, appareillage, déficience auditive. Alors que l'idée de *Deafhood* renvoie, elle, à une approche globale (culture, langue, histoire...) où chacun peut trouver sa propre place parmi les autres.

L'art Sourd rend visibles et concrets les concepts qui cimentent toute une communauté.

Deafness Deafhood, Tomas Kold Erlandsen



Deaf Identity Crayons : Then & Now, Ann Silver, 1999

UNE SEULE COULEUR NE SUFFIT PAS À DESSINER LE MONDE

Ann Silver, artiste d'influence pop art (2), propose une œuvre frappante, pour symboliser les notions récentes d'identité Sourde à travers le temps. Deux boîtes de pastels représentent le passé et le présent, où chaque crayon est défini selon une terminologie liée à son époque. En cent ans, on passe de "pantin", "sourd-muet", "monstre" à "CODA" (3), "signant", "Sourd". Peu à peu se dessine une communauté plurielle. Chaque crayon a été identifié, certes, mais une seule couleur ne suffit pas à dessiner le monde, comme il n'y a pas qu'une manière d'être Sourd.

L'art Sourd rend ainsi visibles et concrets, à travers le monde, les concepts qui cimentent toute une communauté. Les œuvres circulent, avec un objectif simple : semer à tout vent les arts visuels, pour affirmer et transmettre la culture Sourde, aux yeux de tous.

ARNAUD BALARD

(1) Deafhood : terme inventé par Paddy Ladd, désignant un cheminement personnel qui consiste à ne pas se percevoir en fonction du manque auditif, mais en fonction de qui l'on est et de ce que l'on peut apporter au monde.
(2) Pop art : mouvement artistique anglais des années 50.
(3) CODA : Children Of Deaf Adults, enfants entendants de parents sourds.

Enculturation, Cynthia Weitzel, 2012

LE FABULEUX DESTIN DE ...

Maria Pia FILIPPETTO

Artiste peintre

"La peinture, c'est comme le théâtre, je raconte des images de la vie."

Entre Maria Pia et la peinture, c'est une histoire d'amour et d'humanité. L'histoire d'une femme qui, à travers les obstacles et les voyages, a su faire de sa passion un art de vivre. On découvre ses tableaux comme on découvrirait des petites bribes de vie, de sa vie. Femme arrondie, femme rêveuse, femme éprise, femme esseulée, femme libérée, ses tableaux sont une ode à la femme dans tous ses états, mais surtout à la quête de l'amour.

Quels ont été tes premiers pas dans le monde de la peinture ?

J'étais élève à l'Institut Valmarana à Noventa (près de Padoue, en Italie). C'était un petit château qu'une riche comtesse avait cédé pour l'éducation des enfants sourds. J'ai passé mon enfance la tête en l'air à admirer les grands tableaux aux murs et les peintures aux plafonds. J'aimais dessiner, bricoler, créer. J'étais en constante ébullition créative. J'utilisais n'importe quel prétexte pour pouvoir faire quelque chose de mes mains. On me sollicitait souvent pour dessiner ci ou ça, faire des décors de théâtre...

Tu as suivi des cours de dessin ?

Je voulais étudier dans une grande école d'art. J'étais prête à m'intégrer aux entendants. Mais j'ai été refusée, car j'étais sourde. Du coup, je suis allée à l'école des Beaux-Arts pendant cinq ans, deux jours par semaine. En parallèle, je travaillais à la couture dans une entreprise de mode pour homme.

Où puises-tu ton inspiration ?

Parfois, il suffit d'une pose, d'un regard, d'un geste. Happée par une image qui me fige, je sors un calepin pour la dessiner ou je la mémorise pour la peindre plus tard. Pour moi, la peinture, c'est comme le théâtre, je raconte des images de la vie. Ce sont des projections de ma vie et de la vie en général. C'est drôle, car quand j'étais enceinte et que j'ai élevé mes enfants, je peignais souvent des enfants, puis ils ont grandi, et les personnages de ma peinture aussi.

Ton style fait parfois penser au cubisme.

Au début des années 70, Picasso m'a beaucoup influencée et j'ai commencé à peindre avec un style cubiste. Quand je suis allée en Afrique, les paysages, les formes et les couleurs m'ont transformée jusque dans ma peinture. Mes couleurs sont devenues essentiellement claires, sable, rose, et, tout en gardant un aspect géométrique dans l'arrière-plan de mes tableaux, ce sont les formes rondes qui prédominent désormais dans la représentation de mes personnages.

Quels artistes peintres admires-tu ?

Il y en a beaucoup que j'aime, mais j'ai une petite préférence pour les artistes de la Toscane, pour leurs couleurs pastel, douces, et pour leurs techniques. Je suis très attachée à Modigliani, Botticelli et Gauguin.

1- L'apprentissage
2- La rose de l'orient
3- L'amour platonique

“ L'humain est beau dans sa nature. “

Où prendre des cours de peinture ?

Au musée Carnavalet, tous les mercredis après-midi.
Pendant deux heures, Maria Pia Filippetto enseigne différentes techniques de peinture : aquarelle, ombres et lumières, natures mortes...
http://carnavalet.paris.fr
Musée Carnavalet, 23 rue de Sévigné, 75003 Paris

Le soupir

Quand t'es-tu sentie reconnue professionnellement ?
Quand je suis revenue d'Afrique, dans les années 80, 90, je me suis installée à nouveau en Italie. Je vendais beaucoup. J'ai acquis une certaine renommée en Italie du Nord. Je faisais de nombreuses expositions. J'ai aussi créé des peintures en céramique. Plus petites, moins chères, elles se vendaient comme des petits pains !

"Devenir artiste, ce n'est pas juste peindre un tableau, mais savoir y mettre des sentiments, des émotions, savoir entrer dans son tableau. "

La plupart de tes tableaux sont des nus.
J'aime l'art figuratif. Depuis que j'ai commencé à peindre, en 71, je peins essentiellement des personnes. J'aime représenter l'humain, dans sa simplicité même. Je trouve qu'il y a plus de liberté de couleurs, de formes et mouvements quand on peint un nu. L'humain est beau dans sa nature.

On remarque aussi que les personnages ont presque tous le regard vers le bas. Pourquoi ?
J'aime ce genre de regard. Pour moi, il exprime l'état de pensée, de réflexion, de la tristesse aussi parfois. J'ai eu de la chance dans ma vie, avec mes enfants, la peinture, mais j'ai manqué d'amour. Avec ma mère, c'était très difficile, elle ne croyait pas en moi, en mes capacités.

Un petit arbre rouge aime se cacher dans tes peintures. Un message particulier ?
C'est assez récemment que j'ai ajouté cet arbre. J'aime observer les arbres ; j'ai trouvé ce morceau de bois, avec ses petites branches, il avait un aspect particulier. J'ai eu envie de le peindre en rouge, puis je l'ai laissé de côté.
Un jour, en peignant, j'ai eu envie de l'incorporer au tableau. Mais je ne pouvais pas le coller comme ça. Alors, j'ai testé, je l'ai ajouté à la peinture. Cela m'a plu et depuis je le peins souvent. Cela symbolise pour moi l'espoir de trouver l'amour et c'est aussi un petit clin d'œil à Jean-Pierre Malausséna.

Que représente ce sculpteur pour toi ?
Malausséna est un artiste sourd talentueux que j'admire beaucoup. Il est très attaché à la nature. Sa spécialité est de transformer la nature des arbres en êtres humains. Ses œuvres me touchent profondément. Avec sa grande générosité, il m'a expliqué toutes les techniques possibles et cela m'a beaucoup apporté et a enrichi mes inspirations.

Ta plus grande œuvre ?
J'ai peint le plafond d'une petite chapelle à Onara de Tombolo, un village à côté de là où je suis née, en Italie. Dans la tradition italienne, les familles possèdent souvent une chapelle pour prier ensemble. Celle de ma famille a été

Maria Pia en 7 dates

1974
Ma première exposition personnelle.

1976
Mon premier concours de peinture.

1988
Mon premier concours international de peinture.

1989
Exposition lors d'une fête au Parti Socialiste Italien.

1989
Tableau réalisé pour le Parti Socialiste Italien.

1992
Première exposition en France, sur la Côte d'Azur.

2003
Je réalise le plafond de la chapelle familiale.

détruite suite à une nouvelle construction dans le village. Une autre a été construite, un peu plus grande. Mon cousin m'a proposé d'en peindre les murs. Quand je l'ai visitée, j'ai été captivée par le plafond. C'est là que je voulais peindre.

Comment as-tu procédé ?

J'ai fait de grands patrons au sol que j'ai ensuite collés au plafond, pour vérifier les mesures. Pas facile car ce n'est pas la même projection que sur un tableau. C'était une sacrée expérience. Près de soixante mètres carrés de plafond à peindre. Je l'ai fait en quinze jours. Au final, j'ai représenté chacun des membres de ma famille, du village, tous étaient là ! Ils ont été très touchés. J'étais fière, cela m'a rendue plus forte, plus sûre de moi.

Tu as peint un tableau qui est aujourd'hui au siège du Parti Socialiste à Milan. Quelle est son histoire ?

J'étais militante socialiste et ce tableau est la reproduction de *Il quarto stato*, tableau très connu en Italie d'un artiste sicilien communiste. Je l'ai modifié en ajoutant ma touche, plus moderne. J'y ai rajouté des giroflées, le symbole des socialistes à l'époque. C'est un tableau de quatre mètres, je l'ai fait en trois, quatre jours. J'aime travailler dans un temps limité. Cela me donne une impulsion, une expressivité naturelle. J'aime tout donner, sortir de moi d'un coup.

Carmen

Aujourd'hui, quels sont tes projets ?

Depuis sept ans, j'enseigne au musée Carnavalet. J'aime transmettre, enseigner aux jeunes et moins jeunes sourds. Pouvoir partager ce que je n'ai jamais pu apprendre à l'école. Devenir artiste, ce n'est pas juste peindre un tableau, savoir décoder les couleurs, les assemblages des formes et les différentes techniques, mais c'est y mettre des sentiments, des émotions à partir d'un thème, entrer dans son tableau. C'est ça que j'aime partager avec mes élèves. Je passe beaucoup de temps aussi à lire, à apprendre encore sur l'art, sur son histoire, les artistes d'aujourd'hui et de demain. Ce n'est jamais fini !

As-tu un rêve de peinture, un projet fou ?

Je rêve d'avoir ma maison et de pouvoir tout décorer avec des peintures et des céramiques. Depuis que j'ai réalisé le plafond de l'église en Italie, j'ai pris conscience de mes capacités et je veux en faire autant pour ma maison

PROPOS RECUEILLIS PAR PAULINE STROESSER
PHOTOS ALEX SAMBE ET RICHARD ZAMPOLINI

Moi et mes enfants

L'écriture des signes par Adrean Clark

La configuration de la main

Adrean Clark fait partie des personnes qui essaient de trouver un moyen pour écrire la langue des signes. Elle a mis au point sa propre technique qu'elle transmet par le biais de sa passion, le dessin. À chaque numéro d'*Art'Pi !*, elle dévoilera progressivement comment cela fonctionne.

Le stylo et le papier sont les technologies les plus anciennes et économes. C'est le meilleur moyen pour laisser une trace ! La langue des signes est composée de cinq paramètres : la configuration de la main, l'orientation, le mouvement, l'espace, l'expression du visage. Chacun de ces critères est transposable par écrit.

1. La configuration de la main

L'image ci-contre recense les plus courantes, en particulier pour la langue des signes américaine (ASL). Pour écrire ces mêmes caractères avec la main gauche, il suffit de les inverser.

Au prochain numéro :
L'orientation des signes

Entraînez-vous à décoder un strip sur www.art-pi.fr !

Henri Ier de Lorraine, Fanny Robert
© Château de Versailles, Dist. RMNGP/ © Christophe Fouin.

Sur les traces de FANNY ROBERT (1795-1872)

Quels artistes Sourds connaissons-nous du début du XIXe siècle et femmes de surcroît ? Peu de noms nous sont parvenus, pourtant, il a existé au moins une peintre : Fanny Robert. Nous ne savons quasiment rien d'elle, hormis sa capacité à se faire comprendre par signes et l'existence de quelques-uns de ses tableaux.

Vers les hautes sphères de la société

Nous la découvrons pour la première fois dans les récits de Ferdinand Berthier lors de la visite du pape Pie VII à l'Institut des Sourds de Paris en 1805. Mademoiselle Robert, lors de cette visite, écrivit un compliment au pape en italien puis le traduisit en signes.

Par la suite, dans les *Mémoires de Madame de Genlis*, vers 1810-1811, voici ce que l'on dit d'elle : « J'ai beaucoup vu l'aînée, mademoiselle Robert, qui avait alors quatorze ou quinze ans ; elle était d'une fraîcheur éblouissante et belle comme le jour. Elle joignait à cette fraîcheur si remarquable une intelligence surprenante… » et, plus intéressant : « **Mademoiselle Robert se faisait entendre par signes parfaitement, même par ceux qui ne connaissent pas le langage des doigts.** » Aucun texte connu à ce jour ne mentionnant le fait qu'elle parle avec sa voix, nous pouvons supposer qu'elle était capable de se faire comprendre de ceux qui ne noétomalaliaient* pas et donc être moins isolée.

Son éducation a été faite conjointement par Sicard, et par sa mère Françoise Bazin, dite Fanny. Celle-ci faisait partie du personnel de la Maison de la Reine Marie-Antoinette, au Trianon, et avait épousé un cousin de Lazare Carnot, proche de Bonaparte ! Les relations de sa mère ont permis à Fanny d'avoir le fameux Anne-Louis Girodet comme professeur d'art (peintre du portrait de Chateaubriand et lui-même élève de David, peintre du sacre de Napoléon Ier).

La première femme sourde au Salon des Artistes

Par la qualité de son travail et grâce à ses relations, entre 1831 et 1835, elle put participer aux Salons des Artistes, souvent peu ouverts aux femmes, et de surcroît sourdes. Cela lui valut plusieurs commandes de l'État, dont les tableaux *George Villiers, duc de Buckingham* et *Henri Ier de Lorraine, duc de Guise, dit le Balafré*, exposés au Trianon. **Son audace a-t-elle ouvert la porte de ces salons aux autres artistes sourds ?** Vraisemblablement oui, puisqu'un peintre sourd, de vingt ans son cadet, Loustau (que l'on pensait être le premier sourd de ces salons), y participa en 1842.

Par la suite, nous perdons sa trace durant presque quarante ans, de 1835 à 1872. S'est-elle mariée ? A-t-elle vécu seule ? Entourée ? A-t-elle continué à peindre ? De la seconde partie de sa vie où nulle trace n'apparaît, elle semble rester dans l'ombre, mais cela ne signifie pas que les recherches sont terminées, loin de là !

**Noétomalalier : s'exprimer en langue des signes (verbe de H.Gaillard).*

YANN CANTIN

George Villiers, duc de Buckingham (1592-1628), grand amiral, Fanny Robert
© RMN-Grand Palais (Château de Versailles)/Droits réservés

GAUCHE
Pie VII visitant l'Institution des sourds et muets le samedi 23 fevrier 1805, estampe de Marlé
INV.GRAV 1147
© Château de Versailles.

10 ans en un Clin d'Oeil

DOSSIER COORDONNÉ PAR SOPHIE LAUMONDAIS

Entretien avec David de Keyzer et Jane Norman p. 21

Rétrospective Clin d'Oeil 2003-2013 p. 23

Gagnante du concours d'affiches p. 29

Art Sourd japonais : entre tradition et innovation p. 30

Comédien sourd : une passion mais aussi un métier p. 32

Les monologues du vagin d'IVT au Festival Clin d'Oeil 2005/
Extrait du clip *Clin d'Oeil* 2013

Festival Clin d'Oeil 2011 /
WORLDEAF Cinema Festival 2010
© Michel Miglianico

Entretien avec David de Keyzer et Jane Norman

Le Festival Clin d'Oeil fête ses dix ans, étape importante pour un festival Sourd. Quel est le secret d'une telle longévité ? Pour le savoir, Véronique Berthonneau a interviewé David de Keyzer, directeur du festival et Jane Norman, membre du jury de l'édition 2011 et directrice du WORLDEAF Cinema Festival aux États-Unis.

Véronique Berthonneau : Le Festival Clin d'Oeil attire toujours plus de monde chaque année, comment expliquez-vous cet engouement ?
David de Keyzer : Clin d'Oeil est pluridisciplinaire. Il présente à la fois spectacles, théâtre de rue, projections de courts métrages, expositions artistiques, concerts, stands de professionnels... C'est ce qui le rend particulièrement attractif. Il est aussi le seul à proposer des ateliers artistiques dédiés à la jeunesse et animés par des artistes internationaux.

V.B. : Existe-t-il des festivals similaires aux États-Unis ?
Jane Norman : Deux festivals de films Sourds sont organisés chaque année aux USA. Le Rochester Deaf Film Festival à New York et le Maine Deaf Film Festival à l'Université de Southern Maine. D'autres villes des États-Unis accueillent des festivals Sourds de temps en temps.

V.B. : Beaucoup de festivals Sourds se créent et disparaissent rapidement par manque de financement. Quel est le secret pour tenir ?
J.N. : Trouver des mécènes et des fonds pour financer les festivals est un défi constant. Pour compléter les dons récoltés, nous avons trouvé des entreprises de visio-interprétation qui nous soutiennent. Il nous a fallu quatre ans de préparation pour lancer en 2010 le premier festival mondial de cinéma Sourd.
D.K. : Pour Clin d'Oeil, c'est grâce aux collectivités locales, partenaires et mécènes qui nous ont donné des moyens financiers et techniques, car nous contribuons au rayonnement culturel de la ville de Reims et de notre région. C'est aussi grâce aux nombreux bénévoles, au groupe de soutien sur Facebook et aux entrées payantes qui représentent 60 % du budget. C'est pourquoi la fidélité du public est vital.

David de Keyzer

Jane Norman

V.B. : Dans le contexte économique actuel difficile, avez-vous constaté un changement au niveau artistique?
D.K. : Les compagnies s'adaptent davantage aux spectateurs en créant de plus en plus de one-man-show et de spectacles "valises" pour réduire les prix des représentations. Cela implique à l'inverse une baisse des créations artistiques importantes.

V.B. : La diversité encourage la créativité. Pensez-vous que la mise en place d'un réseau mondial de solidarité et d'aide à la création est possible ?

D.K. : Le Festival Clin d'Oeil a toujours eu cette vocation de mixité culturelle et linguistique. Cette année, nous allons profiter de la présence des principaux producteurs, créateurs et fédérations de Sourds du monde pour tenter de créer une entité européenne défendant le théâtre. La réalisation du clip *Clin d'Oeil* en 2013 est la preuve que des artistes venant de plusieurs pays d'Europe peuvent travailler sur un projet commun.

J.N. : À plusieurs reprises, j'ai vu des cinéastes sourds discuter de projets de collaboration internationale, ou des comédiens et danseurs sourds travailler ensemble sur des spectacles. Je suis convaincue que chaque rassemblement d'artistes sourds permet l'émergence de nouveaux réseaux d'échanges et de recherche artistique.

V.B. : Certains pays vous semblent-ils plus en avance concernant la promotion et le développement de l'art Sourd ?

J.N. : Cela dépend de l'engagement des artistes vis-à-vis de leur art. La plupart ont un désir profond de communiquer à travers leurs œuvres mais beaucoup doivent lutter pour survivre. Certains gouvernements encouragent plus la création artistique que d'autres.

D.K. : Le ministre des affaires étrangères finlandais, Alexander Stubb, est venu soutenir le groupe Signmark au Midem Festival à Cannes. J'ai été surpris de voir un ministre venir promouvoir un groupe musical sourd auprès des maisons de disques et des producteurs. C'est cette particularité qui manque réellement en France.

V.B. : Quels sont vos projets ou envies pour les prochaines éditions de vos festivals ?

D.K. : L'envie de voir en 2015 une création théâtrale européenne avec plusieurs compagnies pour un spectacle où les entendants et les sourds recevraient le même message. Un défi de taille qui correspondrait complètement à la philosophie du Festival Clin d'Oeil.

J.N. : À l'heure actuelle, l'Université Gallaudet* se concentre sur l'organisation de son 150ème anniversaire en 2014. Le Gallaudet WORLDEAF Cinema Festival n'a été organisé que pour une seule année.

PROPOS RECUEILLIS PAR VÉRONIQUE BERTHONNEAU

**Gallaudet : Université pour sourds à Washington. C'est la seule au monde où tous les programmes et services sont conçus pour les sourds.*

Extraits du clip *Clin d'Oeil* de Louis Neethling

Le ministre des affaires étrangères finlandais, Alexander Stubb, et le groupe Signmark au Midem festival à Cannes, janvier 2013
© Ombeline Laurent

Rétrospective Clin d'Oeil

Naissance du festival

C'est à la prestigieuse maison Émile Mercier - en présence du petit-fils du fondateur - pour l'exposition et les projections de films, et au Théâtre de la Maison Commune du Chemin Vert pour les spectacles vivants, que naît le week-end culturel Clin d'Oeil les 22 et 23 novembre 2003, dans le cadre de l'Année Européenne des Personnes Handicapées.

22-23 novembre

2003

Maison Émile Mercier © ASCRA

© Angel Garcia

Ubu sourd la table de la compagnie du Théâtre de la pire espèce

Pour la première fois à Reims, deux comédiens entendants, Olivier Ducas et Francis Monty, et un comédien sourd, Laurent Valo, présentent une pièce franco-québécoise bilingue parfaitement adaptée pour un public sourd et entendant. Un condensé d'imbroglios et de situations dramatiques loufoques qui ravissent les spectateurs.

Et aussi... Environ **400** festivaliers par jour (pass et accès libre) / **12** exposants artistiques / **3** pays présents / **9** spectacles (30 artistes) / Les documentaires *À la mémoire d'Émile Mercier* de David de Keyzer et Henry Bonus, *Post kassen*, *10-1*, *The dark sky* de Con Melhum, réalisateur sourd norvégien, *Attente* de Nichan Moumdjian, réalisateur sourd français, *The meeting place* de Lars Otterstedt, réalisateur sourd suédois.

Sculpture de Jean-Marie Curfs © CinéSourds

Prix du meilleur film

Le 2 juillet 2005, Clin d'Oeil inaugure sa première compétition audiovisuelle. Le jury, composé de Feliciano Sola Lima, Helga Stevens, Mario Rossi, Emmanuelle Laborit et Terry Riley remet le Prix du meilleur film au réalisateur américain vivant en Suède Jerome C. pour *Alvet Och Host*. Il reçoit 1 500 euros de pellicule professionnelle FujiFilm et la sculpture en bronze Clin d'Oeil.

1-2-3 juillet

2005

Les monologues du vagin de l'International Visual Theatre (IVT)

Joués par Chantal Liennel, Isabelle Voizeux, Kheira Lamada et Emmanuelle Laborit et écrits par Eve Ensler, *Les monologues du vagin* ont vraiment marqué le festival. Cette pièce mondialement connue, traduite en 45 langues, prend une dimension très visuelle avec cette mise en scène en langue des signes. Les comédiennes font littéralement vivre le texte. Le public est conquis.

Et aussi... Environ **1 350** festivaliers par jour (pass et accès libre) / **4** lieux (Centre des Congrès, médiathèque Cathédrale, Fondation Mercier, Domaine Pommery) / **40** exposants artistiques et **3** exposants professionnels / **25** pays / **29** spectacles (130 artistes) / **20** films dont **7** en compétition / Premier atelier des enfants (30 enfants dont 22 hébergés à l'Institut Michel Fandre), en représentation le dimanche / Première Deaf Party avec 4 compagnies / Dernière grande représentation de l'artiste Günter Trube.

Deaf Party à la Fondation Mercier

Les neufs compagnies de danse, de théâtre et de musique animant la Deaf Party font danser les festivaliers au rythme des basses et des tam-tams de 20 heures à 4 heures du matin. Cette deuxième édition de la soirée festive à la fondation Émile Mercier est l'occasion de prolonger l'ambiance en nocturne : animations, spectacles, rencontres…

Pays à l'honneur
Russie

2007

29-30 juin
et 1er juillet

54 stands artistiques, 15 stands professionnels et 1 festival OFF

Dans la grande nef du Centre des Congrès, comme chaque année, des artistes sourds du monde entier exposent et vendent leurs œuvres, créant ainsi un marché d'art pendant le festival. Des entreprises ou associations professionnelles présentent également leurs produits ou services. La nouveauté cette année : quatre spectacles, joués autour des stands, aussi vivants que du théâtre de rue.

© Michel Miglianico

Et aussi… Environ **1 500** festivaliers par jour (pass et accès libre) / **3** lieux (Centre des Congrès, Fondation Émile Mercier, Institut Michel Fandre) / **16** pays / **39** spectacles (102 artistes) / **35** films (dont 15 en compétition) / **49** enfants aux ateliers dont 24 hébergés / Prix spécial du jury au réalisateur norvégien Con Mehlum pour *Nilsen* / Prix du meilleur film au réalisateur anglais Louis Neethling pour *Coming Out* / Remise de prix au spectacle des enfants par la Caisse d'Épargne, partenaire officiel.

The Grimstones de la compagnie Sky Works

Le spectacle *The Grimstones – Hatched* avec Asphyxia et Paula Dowse est un bon moyen de découvrir le pays à l'honneur de cette quatrième édition, l'Australie. Le mélange des livres géants avec les marionnettes, la voix et la langue des signes est une réussite. Un conte de fées imprégné de magie dans un décor minutieux et détaillé. Un vrai moment de bonheur et d'émotion.

© CinéSourds

Pays à l'honneur
Australie

2009

3-4-5 juillet

James Banks et David Ellington © CinéSourds

Prix du meilleur film et de la meilleure réalisation

Cette année, les talents des réalisateurs sont mis à l'honneur avec la création d'un nouveau prix dans la compétition audiovisuelle. Les deux récompenses de la soirée sont remportées par deux talentueux réalisateurs anglais. Le Prix du meilleur film est décerné à James Banks pour son court métrage *Danny* et celui du meilleur réalisateur à Louis Neethling pour *Horatio*.

Et aussi... Environ **1 700** festivaliers par jour (pass et accès libre) / **4** lieux / **49** exposants artistiques et **10** exposants professionnels / **17** pays / **35** spectacles (158 artistes) / **22** films dont **8** en compétition / **66** enfants aux ateliers dont 41 hébergés / La médiathèque Jean Falala diffuse le documentaire *Sourds et malentendus* d'Igor Ochronowicz et Sandrine Herman, suivi d'un débat / **3** compagnies de Scandinavie (Teater Manu de Norvège, Glad Teater du Danemark et Tyst Teater de Suède) / Partenariat avec Websourd pour la diffusion sur internet des reportages en direct du festival dans la rubrique Zoom.

William Mager, Bim Ajadi, Edward Evans, Louis Neethling et Charlie Swinbourne

Six prix récompensent le cinéma Sourd

La compétition audiovisuelle s'agrandit et six nouveaux prix sont décernés. Meilleur film : *The End* d'Edward Evans (Royaume-Uni). Meilleur réalisateur : Louis Neethling pour *Fairytale of London Town* (Royaume-Uni). Meilleur réalisateur entendant : Pepe Carrasco pour *A story without words* (Espagne). Meilleur comédien : Daniel Simmonds dans *Dead Money* de Bim Ajadi (Royaume-Uni). Meilleure comédienne : Lara Steward dans *My song* de William Mager (Royaume-Uni). Meilleurs effets spéciaux : William Mager pour *Hands Solo* (Royaume-Uni).

Pays à l'honneur
États-Unis

2011

1-2-3 juillet

© Michel Miglianico

Le festival OFF dans les rues de Reims

Le festival se propage dans les rues au grand bonheur des passants sourds et entendants. Trois spectacles sont présentés - *La couverture d'histoires* de la compagnie Signes de Sens (Lille), *MD Street* de la compagnie Mains Diamant (Montreuil) et *Le livre des amours* de la compagnie de la Pierre en Bois (Toulouse) - et un concert avec le groupe américain Beethoven's Nightmare dans le cadre d'« un été dans la ville », en partenariat avec la ville de Reims. Des moments de partage et de découverte pour tous.

Et aussi... Environ **2 000** festivaliers par jour (pass et accès libre) / **5** lieux / **50** exposants artistiques et **12** exposants professionnels / **31** pays / **31** spectacles (98 artistes) / **95** enfants à l'atelier dont 65 hébergés / Les Deaf Party déménagent dans la salle des Régates Rémoises / Première table ronde des réalisateurs / Atelier international entre 3 compagnies de théâtre.

Céline Billy © CinéSourds

Atelier enfants

L'atelier enfants ne cesse de s'agrandir depuis 2005 et accueille cette année 181 enfants (dont 130 hébergés par le festival). Encadrés par des artistes professionnels, dont quatre japonais, Tetsuya Izaki, MamiSuzu, Yumiko Igarashi et Asako Hirokawa, les enfants imaginent un spectacle qui sera présenté au public. Ces ateliers ont pour objectif l'éveil des nouvelles générations d'artistes à la culture Sourde, qu'ils soient des enfants sourds ou entendants sachant signer.

Pays à l'honneur
Japon

2013

5-6-7 juillet

Concert gratuit de Beethoven's Nightmare

Après le vif succès rencontré en 2011, le groupe américain Beethoven's Nightmare viendra à nouveau faire un concert gratuit dans les rues de Reims. Le groupe de rock sourd joue en collaboration avec des musiciens entendants et des artistes invités sur scène pour insuffler langue des signes américaine, mime et danse aux spectateurs sourds et entendants.

© Michel Miglianico

Et aussi... Plus de **3 000** festivaliers par jour attendus / Ouverture d'une troisième salle de théâtre et deux nouveaux lieux investis, le Manège et le Cirque de Reims / Réunion en amont du festival afin de créer une entité européenne défendant le théâtre / Le site internet traduit en **11** langues des signes et **8** langues écrites / Table ronde des réalisateurs avec le réalisateur anglais Louis Neethling / Concours d'affiches /Album des dix ans du festival / Élargissement de l'accessibilité à tous les handicaps (sensibilisation des bénévoles et pass gratuit aux accompagnateurs).

Gagnante du concours d'affiches

Pour les dix ans du Festival Clin d'Oeil, l'association CinéSourds, avec le soutien d'*Art'Pi !*, a organisé un concours d'affiches. Parmi les vingt-cinq propositions, le public et le jury ont eu un coup de cœur pour celle d'Émilie Damestoy.

Festival Clin d'Oeil
6ème édition / 6th edition
5 au 7 juillet 2013 / 5th-7th july
10 ans
REIMS
10 years
Rencontre internationale pluridisciplinaire autour de la Culture Sourde
International pluridisciplinary meeting on Deaf Arts
CINEMA THEATRE WORKSHOPS DANCE ARTS
www.clin-doeil.eu

Portrait

Médaillée d'or meilleure apprentie en dessin publicitaire de la Gironde en 2002, Émilie Damestoy n'en est pas à son premier concours. Elle a remporté six autres prix par le passé. À 29 ans, la jeune artiste se consacre à sa passion : la peinture numérique. Armée de ses appareil photo, tablette et stylo graphique, elle mélange les techniques et compose des tableaux oscillant entre un univers sombre et le monde naïf de l'enfance.
Émilie se situe dans le mouvement *lowbrow*, ou pop surréaliste. Né dans les années 80, ce genre artistique s'inspire des comics, mangas, du street art et de la mouvance punk. Influencée par les artistes Victor Castillo, Salvador Dali, Mijn Schatje ou Odö, elle aime opposer dans ses œuvres les codes temporels en mêlant les références *vintage* et contemporaines.
Éclectique, cette artiste dynamique s'investit pleinement dans son art, en quête de reconnaissance professionnelle. Rendez-vous fin 2013 pour découvrir son nouveau site et ses œuvres personnelles.

3 questions à Émilie Damestoy

Quel est ton parcours professionnel ?
Après un CAP en communication graphique et une formation en multimédia et graphisme, je me suis lancée comme infographiste.

Tu travailles à ton compte ?
Je me considère avant tout comme artiste. Je ne souhaite plus vraiment travailler comme graphiste mais me consacrer davantage à mon art : la peinture numérique.

Où peut-on voir ton travail ?
On peut voir certains tableaux sur mon site. Mais ce ne sont pas des créations personnelles, uniquement des commandes pour des clients et amis. Mes œuvres seront en ligne d'ici fin 2013.

PRIX REMIS À LA GAGNANTE
Un pass de 3 jours au festival (avec réceptions VIP) + 3 nuits d'hôtel et la navette Paris/Reims.

Affiche gagnante (en haut) / *Fannydream* (à gauche) / *3 hommes dans le champ* (en bas)
© Émilie Damestoy

Kyōgen *Fukurō yamabushi*
© Japanese Theatre of the Deaf

Art Sourd japonais : entre tradition et innovation

Le Japon est un pays très ancré dans les traditions. Il y a quelques années encore, les arts traditionnels étaient enseignés dans les classes spécialisées des écoles de sourds. Mais à quoi ressemble la création aujourd'hui ? Quelle place y prend l'art Sourd ?

Akihiro Yonaiyama, fondateur du JTD

Les arts traditionnels japonais se transmettent au fil des générations en gardant toute leur authenticité. Origami (art du pliage de papier), calligraphie (*shodo*, ou voie de l'écriture), estampe, céramique, tambour, teinture, bambou font partie des arts anciens toujours pratiqués. Chaque année, la Fédération Japonaise des Sourds organise une manifestation où sont représentées toutes ces productions artistiques.

Tetsuko Kuroyanagi, comédienne entendante, fondatrice du Totto Kikin

Aujourd'hui, en pleine mondialisation, les traditions n'ont cependant plus la même force qu'avant. Le Japon accepte l'influence occidentale. Les Sourds se mobilisent pour la reconnaissance de leur langue, notamment dans le spectacle vivant. Ils ont pour cela le soutien non négligeable de la princesse Kiko, elle-même pratiquant le Japanese Sign Language (JSL).

Théâtre traditionnel et langue des signes

C'est dans le théâtre que l'on ressent plus clairement le respect des traditions. C'est également là que la langue des signes peut s'exprimer plus aisément. Le *Rakugo*, sorte de one-man-show comique, est un genre de théâtre traditionnel très répandu. Le conteur, agenouillé sur un coussin, vêtu d'un kimono, est seul sur scène, avec pour uniques accessoires un éventail et un essuie-main. Il incarne tous les rôles, passant de l'un à l'autre en modifiant sa voix et en tournant sa tête, sans se déplacer. Cette tradition très ancienne relève du comique de situation, mais plus encore du comique linguistique avec de nombreux jeux de mots.

Le conteur Ippuku est, en 1980, le premier professionnel de *Rakugo* sourd. La gestuelle et les mots ne devant pas être modifiés, notamment l'utilisation des accessoires, il a dû trouver un équilibre entre l'utilisation des signes et celle de la gestuelle traditionnelle mais aussi employer une langue des signes ancienne.

Les sourds renouvellent un genre ancestral, inventent de nouvelles formes d'expression.

Kyōgen *Suminuri*
© Japanese Theatre of the Deaf

Pour mieux correspondre à l'humour Sourd, il crée également de nouvelles histoires inspirées de la culture Sourde.

Le *Bunraku* est lui aussi particulièrement apprécié. Il s'agit d'un théâtre de marionnettes de grande taille, interprété par un chanteur et trois marionnettistes. Le chanteur joue physiquement tous les rôles à l'aide des expressions de son visage et de sa voix. La compagnie de théâtre The Deaf Puppet Theater Hitomi modernise l'art traditionnel de la marionnette en y apportant une dimension encore plus visuelle. La totalité du corps des marionnettistes s'exprime et remplace ainsi l'usage de la voix. La compagnie présente des spectacles classiques et des créations originales en incorporant des masques et des marionnettes différents à chaque production.

Japanese Theatre of the Deaf

Pour la communauté Sourde japonaise, la grande référence du spectacle vivant est le Japanese Theatre of the Deaf (JTD), une compagnie théâtrale professionnelle comparable à l'International Visual Theatre (IVT). Le JTD, créé il y a trente-trois ans, présente des spectacles contemporains et des spectacles de *Kyōgen* dans le monde entier.

Son fondateur et metteur en scène sourd, Akihiro Yonaiyama, a révolutionné le *Kyōgen*. Cette forme théâtrale traditionnelle repose sur des malentendus de la vie quotidienne, des comiques de situation, ce qui le rend accessible même sans connaître les codes de la culture japonaise. Akihiro Yonaiyama a ré-écrit vingt spectacles en adaptant en signes anciens les histoires datant des XIVe et XVe siècles, et en en respectant le caractère "traditionnel". Mais il s'agit d'une re-création totale où les figures, les marches et les gestes, ainsi que la richesse d'expression des visages se conjuguent avec la langue des signes et s'harmonisent parfaitement avec le *Kyōgen* oral.

La plupart des artistes japonais ne sont pas soutenus financièrement. Les troupes de théâtre s'autofinancent par la vente de leurs spectacles ou reçoivent des dons. Cependant, le JTD, depuis sa création, bénéficie de l'aide d'un organisme de protection sociale, le Totto Kikin, fondé par Tetsuko Kuroyanagi, une célèbre comédienne japonaise, ambassadrice de l'UNICEF.

Au Japon, les artistes sourds sont très présents dans les arts traditionnels. Ils les reproduisent, les adaptent ou les modernisent, sans pour autant renier l'héritage culturel et historique du pays. En intégrant les signes dans l'art, les Sourds renouvellent un genre ancestral, inventent de nouvelles formes d'expression pour créer un pont entre culture Entendante et Sourde, entre tradition et modernisme.

VÉRONIQUE BERTHONNEAU

Hako-Boxes A music box of grandpa Deaf Puppet Theater Hitomi © Akihiro Kato

Comédien sourd : une passion mais aussi un métier

À chaque édition, le Festival Clin d'Oeil accueille de nombreuses compagnies nationales et internationales. Avec un objectif de qualité partagé, les artistes professionnels et amateurs se rencontrent et proposent leurs créations. Les arts de la scène en langue des signes sont de plus en plus plébiscités, pourtant le métier de comédien sourd est encore difficile.

Clin d'Oeil est reconnu en France, en Europe et dans le monde comme le plus important festival de spectacles en langue des signes (danse, théâtre, mime, Virtual Visual, magie, etc.). Des institutions célèbres, comme le Riksteatern de Suède, le Teater Manu de Norvège ou l'International Visual Theatre parisien, participent à sa renommée. Leurs comédiens bénéficient en général d'un statut et de contrats professionnels. Pour certains d'entre eux, être artiste en langue des signes est l'activité principale et le métier.

Une diffusion des spectacles insuffisante

De nombreux autres comédiens sourds n'ont pas cette chance. À coté de la scène, ils exercent un emploi en entreprise, enseignent la langue des signes, etc. En effet, la plupart des spectacles en langue des signes ne sont pas suffisamment diffusés tout au long de l'année pour être une source de revenu pérenne. *Pour un oui, pour un non* d'IVT, avec Emmanuelle Laborit et Chantal Liennel, a frôlé les cent représentations. Ce chiffre est une exception, les grands théâtres et compagnies sont trop peu nombreux pour assurer l'emploi de tous les comédiens sourds.

Certes, en achetant des spectacles, en plus d'accroître la visibilité du théâtre en langue des signes, Clin d'Oeil et d'autres festivals contribuent à la rémunération des comédiens sourds. Mais ce n'est pas assez. Globalement, le théâtre en langue des signes manque d'une certaine confiance de la part des salles de spectacle et des diffuseurs.

Être professionnel, c'est avoir acquis des compétences particulières.

Anthony Guyon, Ace Mahbbaz et Rita Mazza, *Metroworld*, 2011

Cependant, la question du professionnalisme des comédiens sourds n'est pas uniquement liée au petit nombre de compagnies professionnelles, ou à la rentabilité

Atelier de théâtre
© IVT

des spectacles. Au-delà du statut, des salaires et de l'accès à l'emploi, être professionnel, c'est également avoir acquis des compétences particulières. Il s'agit de maîtriser la langue des signes dans un registre artistique et théâtral et de connaître les diverses techniques liées au jeu d'acteur.

Des formations non accessibles

Pour cela, les comédiens entendants sont formés dans des écoles spécifiques rigoureuses et exigeantes. Or, dans l'ensemble, ces formations ne permettent pas aux sourds d'y participer. Pourtant, à l'étranger, des initiatives existent. En Suède, la Teaterhögskolan, académie des arts dramatiques de Stockholm, ouvre certaines de ses promotions aux comédiens sourds. Au Danemark, le Glad Teater est à la fois une compagnie et une formation professionnelle de trois ans, ouverte aux sourds.

En France, la majorité des comédiens sourds ont principalement construit leur carrière en forgeant leur expérience par la pratique, d'abord dans le monde Sourd. Des stages et ateliers existent désormais. On peut par exemple citer IVT à Paris ou Act's à Toulouse. Ces formations sont essentielles car elles suscitent des vocations, et permettent de découvrir de jeunes talents. Certains participants peuvent envisager de progresser pour devenir professionnels. D'autres continueront de pratiquer le théâtre comme un loisir. Dans tous les cas, ces formations sont difficilement comparables au niveau des formations professionnelles de longue durée disponibles pour les comédiens entendants. En absence de dispositifs de formation adaptés, la clef du succès des comédiens sourds reste leur motivation et leur travail personnel.

Enfin, être professionnel, c'est aussi travailler dans des conditions techniques et matérielles professionnelles : se produire sur une véritable scène, être accompagné par des techniciens compétents. *Metroworld* de la compagnie ON/OFF, succès retentissant à Clin d'Oeil en 2011, programmé à IVT en 2012, a d'abord été joué au NTH8, théâtre de Lyon ayant produit le spectacle. La compagnie ON/OFF a ainsi bénéficié d'un environnement professionnel.

Des théâtres aux festivals, comédiens professionnels ou amateurs, lorsque la qualité est au rendez-vous, les spectacles en langue des signes font salle comble. À l'occasion des 300 ans de l'abbé de l'Épée, le ministère de la culture a distingué Emmanuelle Laborit. Aujourd'hui, ce n'est plus seulement de reconnaissance dont les comédiens sourds ont besoin pour se professionnaliser, c'est d'aides à la création en langue des signes et de formations professionnelles qui leur soient ouvertes.

PIERRE SCHMITT

Emmanuelle Laborit recevant la légion d'honneur, avec Aurélie Filippetti, ministre de la culture
© Thibaut Chapotot/MCC

C'est où que ça se passe ?

Retrouvez, d'un seul coup d'œil, tous les événements de l'actualité sourde région par région et à l'étranger

1 ALSACE

Orschwiller (67)
Visites et ateliers
Château du Haut-Kœnigsbourg, tous les jours sur réservation.

2 AQUITAINE

Cap-Ferret (33)
Vacances créatives théâtre et land-art
Du 19 août au 1er sept.

3 AUVERGNE

Saint-Ours-les-Roches (63)
Au fil des signes
Parc Vulcania, 22 sept, 13 octobre et 3 nov.

4 BOURGOGNE

Louhans (71)
Sale Petit Bonhomme
Palace de Louhans, 14 septembre, 21h15.
Les Cyclo-visites de M. Fagnon
15 septembre, 10h30.
Anniversaire de Ferdinand Berthier
Musée d'Histoire et de Culture des Sourds, 9 novembre, 14h.

5 BRETAGNE

Brest (29)
Festival Intergalactique de l'Image Alternative
Du 6 au 12 octobre.

Douarnenez (29)
Festival de cinéma de Douarnenez
Du 23 au 31 août.

6 CENTRE

Bourges (18)
Mon Brassens
Festival des Déglingués, 19 octobre, 20h30.

Le Grand-Pressigny (37)
La Préhistoire pour de vrai ?
Musée de la Préhistoire, 28 septembre à 15h.

Saché (37)
Visite-atelier imprimerie
Musée Balzac, 20 novembre à 15h.

Blois (41)
Concert Sigrid Flory
La Quinière, 28 septembre à 21h.

Olivet (45)
Né... 2 fois !
Médiathèque du Val, 7 décembre à 20h.

7 ÎLE DE FRANCE

Paris (75)
Activités en LSF
Musée des Arts et Métiers, dates sur le site.
Économie, krach, boom, mue
Cité des sciences, 14 juillet à 11h.
Léonard de Vinci, projets, dessins, machines
Cité des sciences, 14 juillet à 15h.
Ruptures, les matériaux roulent des mécaniques
Palais de la découverte, 27 juillet à 11h.
Bêtes de sexe, la séduction dans le monde animal
Palais de la découverte, 27 juillet à 15h.
Présentation de saison
IVT, 14 septembre à 14h.
Journée Mondiale des Sourds
Centre d'animation les Halles le Marais, 21 septembre à 10h.
Une Sacrée Boucherie
IVT, du 25 septembre au 27 octobre.
Paris Web
Du 10 au 12 octobre.
Né... 2 fois !
Théâtre du Jardin d'Acclimatation, 19 novembre à 20h30.
Froid dans le dos
IVT, du 12 au 22 déc.
Parle Plus Fort !
IVT, du 9 au 11 jan. 2014.

Versailles (78)
Orphée Festival
Du 17 septembre au 3 oct.

8 LIMOUSIN

Limoges (87)
Visites bilingues en français et LSF
Musée des Beaux Arts, 4 août et 1er sept, 15h.
Histoires de signes
Bibliothèque Francophone, 28 sept à 10h30 et 11h30.
Mon Brassens
Médiathèque, 28 septembre, 21h.

9 MIDI PYRÉNÉES

Foix (09)
Festival de cinéma Résistances
Du 5 au 13 juillet.

Toulouse (31)
36ème Convention Européenne de Jonglerie
Du 27 juillet au 3 août.
L'heure du conte bilingue
Médiathèque José Cabanis, 25 septembre et 27 novembre.

Tournefeuille (31)
L'heure du conte bilingue
Médiathèque, 5 octobre.

10 NORD-PAS-DE-CALAIS

Hallennes-lez-Haubourdin (59)
Dédicaces Icar
Complexe Pierre de Coubertin, 12 octobre.

11 PAYS DE LA LOIRE

Angers (49)
Dédicaces Icar
Centre des congrès, 7 et 8 décembre.

12 POITOU-CHARENTES

Lusignan (86)
Mon Brassens
Espace 5, 23 novembre, 20h30.

13 PROVENCE ALPES CÔTE D'AZUR

Antibes (06)
Ateliers bilingues LSF/français
Musée Picasso, 11 juillet, 9, 23 et 27 août, 14h30.

Mouans Sartoux (06)
Pourquoi le lièvre...
25 juillet à 18h.

Nice (06)
Mon Brassens
Festival Souroupa, 26 juillet, 19h.
Antuono
Espace Garibaldi, 23 novembre.

Vallée de la Roya (06)
Festival Souroupa
Du 26 au 28 juillet.

Vinon-sur-Verdon (83)
Né... 2 fois !
Théâtre du Moulin, 19 octobre à 20h.

Spectacle vivant
Art/Culture
Audiovisuel
Édition
Multimédia

Avignon (84)
Mon Brassens
Maison de la Parole, du 7 au 30 juillet, 21h.

14 RHÔNE ALPES

Grenoble (38)
Visite guidée en LSF
Cœur de ville historique, 3 août et 7 septembre, 15h.

CANADA

Quebec
Né... 2 fois !
16 au 23 septembre.

ÉTATS-UNIS

New-York
Deaf film camp
21 juillet au 2 août.

Vulcania - p. 43

© J. Chabanne

Agenda

36-38
Spectacle vivant
Théâtre, cirque, concerts, contes…

40-41
Audiovisuel
Documentaires, fictions, clips, festivals…

42-44
Art/Culture
Sciences, nature, land-art, Préhistoire…

45-46
Multimédia
Sites, blogs… à voir sur la toile

47-49
Édition
Jeunesse, essais, livres anciens, romans…

RENCONTRE

Travail théâtral

Les jeunes sourds et entendants de l'atelier théâtre du collège et lycée Morvan rencontrent les jeunes sourds et entendants de l'Institut Magarotto en Italie, autour d'un projet dont la poésie est support principal. Une découverte culturelle qui donnera lieu à une présentation publique au mois de novembre dans un théâtre parisien, ainsi qu'à un montage vidéo.

PORTES OUVERTES

Présentation de saison

Vous pourrez visiter l'International Visual Theatre, assister à un cours de LSF, voir des archives projetées dans la salle de théâtre et découvrir les nouveaux ouvrages des éditions. À 19 heures aura lieu la présentation du programme de la saison à venir par Emmanuelle Laborit.

14 SEPTEMBRE À 14H
IVT, PARIS (75)
Réservation : contact@ivt.fr
www.ivt.fr

THÉÂTRE

Festival Orphée

Pour cette 11ème édition du festival de théâtre, trois des spectacles présentés seront accessibles aux sourds : *Carmen, Opéra sauvage*, opéra chanté et signé, *L'oiseau Bleu*, interprétation simultanée en langues des signes et *Parle Plus Fort !*, spectacle bilingue LSF/français.

DU 17 SEPTEMBRE AU 3 OCTOBRE
VERSAILLES (78)
www.orpheefestival.com

CONCERT

Sigrid Flory

Sigrid Flory s'est construite en assemblant les pièces d'un puzzle difficile, en cherchant les plus belles couleurs pour entourer les plus sombres. Sa musique et ses textes reflètent les périodes de la vie : un cheminement intime où chaque pas compte. Un concert mis en scène et traduit en langue des signes.

28 SEPTEMBRE À 21H
LA QUINIÈRE, BLOIS (41)
www.sigridflory.com

SPECTACLE

Mon Brassens

Autour de la poésie visuelle de la langue des signes, des chansons de Brassens et de l'univers de Sale Petit Bonhomme, un spectacle tout public plein d'humour et d'autodérision dans lequel l'univers du conte se mélange à celui de la musique. Toutes les dates sur le site.

DU 7 JUILLET AU 23 NOVEMBRE
TOURNÉE DANS TOUTE LA FRANCE
http://salepetitbonhomme.com

© Rémy Masseglia

FESTIVAL

Souroupa

Premier festival pour public sourd ou pas avec des artistes sourds ou pas... La programmation sera très riche, avec la soirée d'ouverture au théâtre Francis Gag à Nice, puis les journées et soirées dans les villages de la vallée de la Roya. Théâtre, danse, cirque, musique, chansigne...

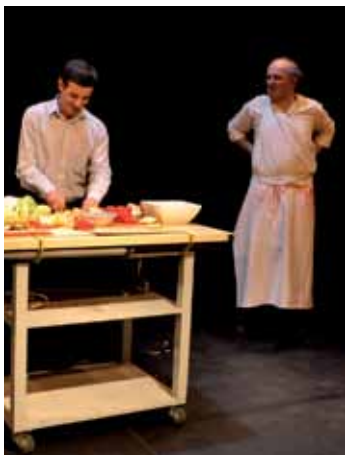
DU 26 AU 28 JUILLET
VALLÉE DE LA ROYA (06)
www.signes-roya.org/index.php/souroupa.html

SAISON

Dans Tous les Sens

La compagnie théâtrale Les Singuliers Associés, qui œuvre depuis de nombreuses années pour la médiation culturelle, vous invite à retrouver tous les spectacles accessibles en région Limousin pour la saison prochaine.

À PARTIR DE SEPTEMBRE
LIMOUSIN
www.singuliersassocies.org
www.dtls.fr



Répétition © Sylvie Badie-Levet

THÉÂTRE

Une Sacrée Boucherie

En clin d'œil au Grand-Guignol, IVT nous emmène dans l'arrière-boutique d'une boucherie où se jouera un drame familial, burlesque et sanglant, avec l'objectif de faire peur et rire autour d'une fable moderne et décalée.
Spectacle bilingue LSF/français avec Emmanuelle Laborit, Chantal Liennel et Simon Attia.

DU 25 SEPTEMBRE AU 27 OCTOBRE
IVT, PARIS (75)
Réservation : contact@ivt.fr
www.ivt.fr

THÉÂTRE

Froid dans le dos

Un spectacle à partir de motifs tirés de contes où ogres et barbes-bleues viennent s'entremêler aux souvenirs des fantômes du Grand-Guignol. Les jeudis après la représentation, venez rencontrer l'équipe artistique !

Spectacle bilingue LSF/français pour toute la famille à partir de 7 ans.

DU 12 AU 22 DÉCEMBRE
IVT, PARIS (75)
Réservation : contact@ivt.fr
www.ivt.fr

Un monologue de sourd
à ne pas mettre entre toutes les oreilles...
Né... 2 fois !
JOËL CHALUDE
Coachingue : Fanny DRULHE. Lumières : Stéphane ONFROY.
Musiques : Jacques BREL, Christian GUYOT, Herbie HANCOCK, Vélimir PERIC, etc...
Pour en savoir plus : www.joelchalude.com
Associations SYMBIOSES

SPECTACLE

Né... 2 fois !

Un monologue à ne pas mettre entre toutes les oreilles... Un spectacle accessible aux sourds et entendants, de et avec Joël Chalude.

16 AU 23 SEPTEMBRE
TOURNÉE AU QUEBEC
19 OCTOBRE À 20H
THÉÂTRE DU MOULIN, VINON-SUR-VERDON (83)
19 NOVEMBRE À 20H30
THÉÂTRE DU JARDIN D'ACCLIMATATION, PARIS (75)
7 DÉCEMBRE À 20H
MÉDIATHÈQUE DU VAL, OLIVET (45)
www.joelchalude.com

Les Singuliers Associés
compagnie de théâtre
Les Singuliers Associés vous invitent à
HISTOIRES DE SIGNES
avec Vassily Bubnov
et Sylvie Audureau
mise en scène Philippe Demoulin
Un duo de comédiens - l'un sourd, l'autre entendante, propose une interprétation bilingue (français et Langue des Signes Française) d'histoires issues de livres de littérature jeunesse. Ils leur donnent vie par la voix, le geste, le signe et le jeu et les font découvrir autrement aux enfants sourds ou entendants.
Les trois géants
BILLY SE BILE
Et pi et pat à quatre pattes
Spectacle accessible aux personnes sourdes
www.singuliersassocies.org - 05 55 79 38 87
Licences : 2-1035258 et 3-1035257

Spectacle vivant

CONTES

L'heure du conte bilingue

Émilie Rigaud, comédienne de l'association ACT'S, conte des histoires en langue des signes avec les bibliothécaires. Les illustrations sont projetées simultanément sur grand écran.
À partir de 5 ans.

25 SEPTEMBRE ET 27 NOVEMBRE
MÉDIATHÈQUE JOSÉ CABANIS, TOULOUSE (31)
5 OCTOBRE
TOURNEFEUILLE (31)
www.bibliotheque.toulouse.fr/Conte-LSF.html

JONGLAGE

36ème Convention Européenne de Jonglerie

Le plus grand événement de jonglage au monde rassemble des professionnels, des jongleurs de rue ou des passionnés : une grande parade défile dans la ville, des démonstrations, des ateliers (encadrés par des volontaires signants) et des jeux de jongle montrent la diversité du jonglage.

DU 27 JUILLET AU 3 AOÛT
TOULOUSE (31)
www.ejc2013.org

© Sylvie Badie-Levet

THÉÂTRE

Parle Plus Fort !

Ce spectacle bilingue LSF/français aborde avec sensibilité et humour le quotidien d'un sourd dans le monde du travail. Jean-Yves Augros, qui a écrit et mis en scène la pièce, souhaite montrer que les deux mondes Sourd/Entendant se ressemblent, avec leurs différences et leurs difficultés, mais aussi avec leurs joies.

DU 9 AU 11 JANVIER 2014
IVT, PARIS (75)
Réservation : contact@ivt.fr
www.ivt.fr

THÉÂTRE

Antuono

La nouvelle création de Signes Compagnie navigue entre récit et théâtre avec jeu masqué, mime, langue des signes et français, sans même qu'on y prenne garde tant on rit des aventures du personnage qui connaît des expériences bien cruelles…

23 NOVEMBRE
ESPACE GARIBALDI, NICE (06)
www.signes-roya.org

DES SIGNES MOI
LA BRESSE
La Chapelle-Naude . Louhans . Sagy
14/15 septembre 2013
Journées Européennes du Patrimoine bilingues Langue des Signes/Français
Hommage à Ferdinand BERTHIER

JOURNÉES DU PATRIMOINE

Des Signes moi la Bresse

Profitez d'un programme bilingue autour de la culture Sourde : spectacles, chorale, bal, ateliers, conférences, visites guidées…

14 SEPTEMBRE À 21H15
SALE PETIT BONHOMME, PALACE DE LOUHANS (71)
15 SEPTEMBRE À 10H30
LES CYCLO-VISITES DE M. FAGNON, LOUHANS (71)
http://www.lagrangerouge.org/wp-content/uploads/2013/01/dossier-JEP2013-presse.pdf

© Rémy Masseglia

CONTE THÉÂTRALISÉ

Pourquoi le lièvre…

Tissage de contes d'origines différentes… et tissage entre voix, mime et langue des signes pour un spectacle malicieux, cruel et bilingue. Un bilinguisme qui crée un pont entre les publics sourd et entendant pour un partage des mêmes histoires.

25 JUILLET À 18H
MOUANS SARTOUX (06)
www.signes-roya.org/index.php/creations/pourquoi-le-lievre.html

Des conseillers Sourds vous répondent en Langue des Signes

Ces marques nous ont déjà fait confiance :

La relation client faite pour vous

Contactez nous :
information@sourdline.com - www.sourdline.com

CINÉMA Bilan de la diffusion des films sous-titrés

L'année 2012 s'est achevée avec 50 films français accessibles aux personnes sourdes et malentendantes au cinéma contre 8 en 2011. Une carte de France indique leur répartition par département.

http://cinest.fr/Actualites/Article.aspx?id=1022

CINÉMA
Home, it's where you belong

Adaptation contemporaine audacieuse du récit biblique du retour du fils prodigue, ce film réalisé par Jarrod Saunders est la toute première réalisation Sourde d'Afrique du Sud et met en scène des acteurs et actrices sourds.

www.home-movie.co.za

CINÉMA
Festival Intergalactique de l'Image Alternative

Le mélange de concerts, de projections de documentaires et de programmes adaptés au jeune public permettent l'échange et la rencontre autour d'une culture. Cette année : l'Irlande.

DU 6 AU 12 OCTOBRE
BREST (29)
www.festival-galactique.infini.fr

36e Festival de Cinéma de Douarnenez
du 23 au 31 août 2013
Monde des Sourds
du 29 au 31 août 2013 (3 jours)
Le programme, c'est quoi ?
L'accessibilité pendant une semaine ?
Où trouver plus d'informations ?

CINÉMA
Festival de Douarnenez

À travers des diffusions cinématographiques de documentaires ou de fictions, ce festival invite chaque année des communautés minoritaires qui ont en commun de lutter pour leurs identités souvent bafouées.

DU 23 AU 31 AOÛT
DOUARNENEZ (29)
www.festival-douarnenez.com/fr/accueil

CINÉMA
Festival Résistances

L'objectif de ce festival international est de promouvoir un cinéma rarement diffusé sur les écrans, pour faire connaître d'autres regards et d'autres cinéastes.

DU 5 AU 13 JUILLET
FOIX (09)
http://festival-resistances.fr/Presentation-en-LSF-du-festival.html

CINÉMA
Confession

Situé peu de temps après le congrès de Milan, ce drame historique de Julian Peedle-Calloo dépeint la bataille entre la culture de l'oralisme et celle de la langue des signes dans la communauté Sourde.

www.clin-doeil.eu/2013/portfolio-items/confession

FILM
A life without words

Au Nicaragua rural, en l'absence de communication, Dulce Maria et son frère Francisco, nés sourds, se sont peu éloignés de leur ferme natale. Jusqu'à l'apparition de l'employée d'une ONG qui essaie de leur apprendre leurs premiers mots.

www.alifewithoutwords.com

FILM
Habana Muda

La Havane : un jeune père de famille sourd qui se bat pour joindre les deux bouts, un touriste mexicain amoureux de lui, la possibilité de quitter l'île pour une vie meilleure au Mexique. Une plongée dans un Cuba comme on ne l'a jamais vu.

www.facebook.com/HabanaMuda

DOCUMENTAIRE
Koji Inoue, photographe au-delà des signes

Ce film est le fruit du périple de la réalisatrice Brigitte Lemaine à travers le Japon sur les traces de cet infatigable photographe sourd, soutenu par le récit de sa biographe, de sa famille et de ses amis sourds et entendants.

www.brigitte-lemaine.com

CLIP

If I were a boy

Cette interprétation de Beyoncé en ASL a été réalisée à l'université de Madonna lors d'un cours d'étude de la langue des signes. Issu de l'album *I am... Sasha fierce*, ce single est resté pendant quatre semaines numéro un des ventes.

www.youtube.com/watch?v=wPnJFz9kfWw

CAMP

Deaf Film

Au camp d'été Mark Seven, trois professionnels sourds du cinéma vont enseigner leur art à des jeunes de 13 à 16 ans. Les adolescents apprendront comment écrire un scénario, cadrer, réaliser, être acteur.

DU 21 JUILLET AU 2 AOÛT
NEW-YORK
http://campmark7.org/?page_id=1659

DVD

Des Signes et Des Lettres

Rappeur et slameur, Lhomé marie le piano, le *flow* et la langue des signes. Découvrez son univers musical à l'occasion de la sortie du DVD *Des Signes et des Lettres*.

www.youtube.com/playlist?list=PLUoGy_coH_JnQGT57tXV0-6expfpfvhMe
www.artdelhome.com

CLIP

Run the world (girls)

Avec ce titre, Beyoncé faisait le buzz en 2011. En 2013, son tube est repris en ASL. Ce nouveau clip est réalisé par Marisa Mills et Lauren Hostovsky. Attention, tenues fashion et chorégraphies rythmées !

www.youtube.com/watch?feature=player_embedded&v=yCBk4C1_90A

VIDÉO Musée d'Histoire et de Culture des Sourds

Le 9 mars dernier, le premier musée dédié aux Sourds a été inauguré à Louhans. Découvrez ou revivez cette journée mémorable : discours des personnalités présentes, conférence sur l'histoire du musée et visite guidée.

www.clsfb.fr

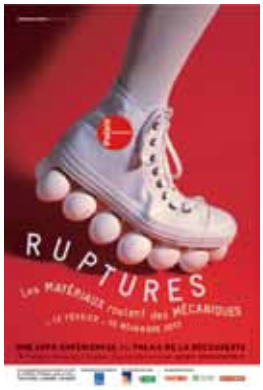
PARIS

Cité des sciences

Léonard de Vinci, projets, dessins, machines

Entrez dans le monde riche et spectaculaire de Léonard de Vinci, autour des quarante maquettes de ses machines réalisées à partir de ses carnets.

JUSQU'AU 18 AOÛT
VISITE EN LSF
LE 14 JUILLET À 15H
Réservation obligatoire :
info.sourd@universcience.fr
www.cite-sciences.fr/lsf/ala_cite/expositions/leonard-de-vinci/



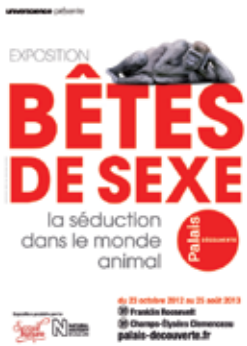
PARIS

Palais de la découverte

Ruptures, les matériaux roulent des mécaniques

À travers des manipulations, expérimentez les étonnantes réactions de matériaux (déformation, rupture, résistance, adhérence) démentant quelques idées préconçues.

JUSQU'AU 10 NOVEMBRE
VISITE EN LSF
LE 27 JUILLET À 11H
Réservation obligatoire :
info.sourd@universcience.fr
www.palais-decouverte.fr/index.php?id=2234



PARIS

Palais de la découverte

Bêtes de sexe, la séduction dans le monde animal

Sur un mode ludique et décalé, venez découvrir l'ingéniosité créatrice et effrontée de la nature qui vient bousculer nos propres repères sur la sexualité.

JUSQU'AU 25 AOÛT
VISITE EN LSF
LE 27 JUILLET À 15H
Réservation obligatoire :
info.sourd@universcience.fr
www.palais-decouverte.fr/index.php?id=2193

© Ville de Limoges/Musée des Beaux-Arts

LIMOGES

Musée des Beaux Arts

Visites bilingues en français et LSF

Découvrez les collections et les expositions temporaires de ce musée qui occupe l'ancien palais épiscopal, en plein cœur du quartier historique de la cité, au milieu de jardins en terrasses dominant la vallée de la Vienne. Tous les premiers samedis du mois.

4 AOÛT ET 1ER SEPTEMBRE À 15H
www.museebal.fr/fr/node/676

© Musée des Arts et métiers-CNAM, Paris/Photo M. Favareille

PARIS

Musée des Arts et Métiers

Activités en LSF

Venez découvrir les sept collections du musée (Instruments Scientifiques, Matériaux, Construction, Communication, Énergie, Mécanique et Transports) et l'église grâce à des visites générales, des visites thématiques ou des contes en LSF.

DATES SUR LE SITE
www.arts-et-metiers.net/musee.php?P=301&lang=fra&flash=f

GRENOBLE

Cœur de ville historique

Visite guidée en LSF

Alliez l'utile à l'agréable et profitez des vacances pour visiter ou revisiter les hauts lieux de la capitale des Alpes, du cœur de la ville au sommet de la Bastille.

3 AOÛT ET 7 SEPTEMBRE À 15H
www.grenoble-tourisme.com/26-recherche.htm?searchString=VISITE+guid%C3%A9e+lsf&submit=&idtf=26

CAP-FERRET

Théâtre, land-art et bien-être

Vacances créatives

À travers l'initiation au jeu de scène, vous apprendrez à vous exprimer et raconter des histoires personnelles ou imaginées. Vous jouerez aussi à créer des œuvres d'art avec des matériaux naturels (sable, bois, feuilles, etc.).

DU 19 AOÛT AU 1ER SEPTEMBRE

www.ressourdces.com/article-vacances-creatives-au-bord-de-la-mer-115020134.html

LOUHANS

Musée d'Histoire et de Culture des Sourds

Anniversaire de Ferdinand Berthier

À l'occasion du 210ème anniversaire de sa naissance, cet infatigable défenseur de la langue des signes est mis à l'honneur par l'association CLSFB avec la visite de sa maison familiale et de sa tombe, une conférence au musée et un banquet en son hommage.

9 NOVEMBRE, À PARTIR DE 14H

www.clsfb.fr

© Luc Olivier, 2010

SAINT-OURS-LES-ROCHES

Vulcania

Au fil des signes

Situé sur un site exceptionnel, le parc d'attraction dédié aux volcans conjugue découvertes scientifiques et tourisme en famille : attractions, films 5D, animations et expositions interactives...

VISITES BILINGUES FRANÇAIS/LSF

LES 22 SEPTEMBRE, 13 OCTOBRE ET 3 NOVEMBRE

www.vulcania.com/les-services/tourisme-handicap/sourds-et-malentendants.html

PARIS

Cité des sciences

Économie, krach, boom, mue

Comment ça marche ? Quel est l'état du monde ? À travers une exposition animée d'expériences et de jeux collectifs, venez décrypter l'actualité économique et comprendre les grands débats de notre époque.

JUSQU'AU 5 JANVIER 2014
VISITE EN LSF
LE 14 JUILLET À 11H

Réservation obligatoire :
info.sourd@universcience.fr
www.cite-sciences.fr

LE GRAND-PRESSIGNY

Musée de la Préhistoire

La Préhistoire pour de vrai ?

Le monde préhistorique continue de stimuler l'imagination. Découvrez une exposition ludique et décalée qui vient bousculer les idées reçues sur nos connaissances et notre appréciation de la Préhistoire.

JUSQU'AU 30 NOVEMBRE
VISITE EN LSF
LE 28 SEPTEMBRE À 15H

www.prehistoiregrandpressigny.fr/prehistoire.html

© David de Filippo

ORSCHWILLER

Château du Haut-Kœnigsbourg

Visites et ateliers

Édifié au XIIe siècle, le château du Haut-Kœnigsbourg fut le témoin de rivalités entre seigneurs, rois et empereurs. Il propose toute l'année aux groupes une palette variée de visites et d'ateliers en LSF et LSI.

TOUS LES JOURS SUR RÉSERVATION

www.haut-koenigsbourg.fr/fr/visite-chateau-atelier-evenements/visiter/handicapes

SACHÉ
Musée Balzac

Visite-atelier
Venez découvrir les liens étroits qu'entretenait Balzac avec le monde des imprimeurs et des éditeurs. À travers la manipulation d'une presse typographique, vous apprendrez la manière de fonctionner d'un atelier d'imprimerie du XIXe siècle.

VISITE EN LSF
LE 20 NOVEMBRE À 15H
www.monuments-touraine.fr/page.php?id_noeud=119&id_art=16

© Direction des musées de la ville d'Antibes

ANTIBES
Musée Picasso

Ateliers bilingues LSF/français
Ces ateliers permettent de développer un dialogue plus intime avec les œuvres qui peuvent devenir ainsi des sources d'inspiration. Ils sont aussi l'occasion d'expérimenter différentes techniques artistiques.

11 JUILLET, 9, 23 ET 27 AOÛT À 14H30
Réservation marie.dubrulle@ville-antibes.fr
www.antibes-juanlespins.com/les-musees/picasso

PARIS
Centre d'animation Les Halles le Marais

Journée Mondiale des Sourds
À l'occasion de la JMS, une Journée de la jeune création de culture Sourde est organisée. Au programme : exposition, projection-débat, spectacle, animations valoriseront la diversité des talents artistiques Sourds. Programme complet disponible sur le site début septembre.

21 SEPTEMBRE À 10H
www.anim-leshalles.org

L'Atelier Enchanté
Claire Potier, une jeune créatrice souhaite vous faire découvrir ses inventions uniques et variées :
BAGUES, BRACELETS, MARQUES PAGE, BIJOUX À SAC, COLLIERS, MONTRES...
www.latelierenchante.fr
Exceptionnellement, découvrez la promotion avec le code : Clin d'Oeil 10 ans
Du 15 septembre 2013 au 15 janvier 2014 (achat en ligne uniquement)
Réduction de 7€*
*Pour tout achat à partir de 40€
Bonne découverte

DICTIONNAIRE

Nouvelle version d'Elix

Plus d'un an après la mise en ligne de la première version, Elix fait peau neuve : plus facile d'utilisation et plus ergonomique, ce sont 8 000 définitions en LSF et 6 000 signes qui sont maintenant disponibles gratuitement.

www.elix-lsf.fr

ARTISTE

Raymond Luczak

Raymond Luczak est un artiste connu pour ses films, livres et pièces de théâtre. Retrouvez sur son site, en anglais, sa biographie ainsi que toutes les œuvres de sa carrière.

www.raymondluczak.com

MULTIMÉDIA

Jade Films

Nouvelles technologies, musique, télévison, cinéma : cette société indépendante a été créée par une jeune femme sourde touche-à-tout, dans le but d'ouvrir les entendants à la culture Sourde. Site en anglais.

http://jadefilm.com

WEB-SÉRIE

Sourd & vous

Créée par Kevin Maurel, cette web-série bénévole montre le quotidien d'adolescents qui se livrent et se parlent de ce qu'ils aiment. Vingt-trois épisodes sont déjà disponibles.

www.youtube.com/user/SourdetVous?feature=watch

BLOG

La plume de Sucama

Des anecdotes qui font rire, agacent ou émeuvent, des coups de gueule et coups de cœur, des aventures qui interpellent, des situations cocasses : partagez le quotidien d'une jeune femme sourde.

http://laplumedesucama.blogspot.fr

SITE

Agitateurs de culture

Une association dont l'objet est d'être une force de proposition, d'accompagnement et de dynamisme de la vie culturelle de Pornichet : rencontres, cours de LSF, et le festival À 2 mains, bien entendu !

www.agitateursdeculture.fr

CONFÉRENCE

Paris Web

Paris Web, conférence francophone traduite en LSF des gens qui font le web, explorera cette année les thèmes de l'accessibilité web, du design numérique, de l'ergonomie et du web mobile.

DU 10 AU 12 OCTOBRE
PARIS (75)
www.paris-web.fr/lieux

BLOG LITTÉRAIRE

Percer la bulle

Frédéric Thomas nous livre sur son blog un joli conte. Il raconte l'histoire de David, un jeune sourd qui tente de bouter loin de lui cet oppressant mal de vivre qui l'étouffe depuis son plus jeune âge.

www.art-et-litterature.com/article-percer-la-bulle-106260574.html

GALERIE

La tribu des artistes

Sur ce site communautaire d'artistes, découvrez une vision graphique et photographique de la langue des signes.

http://latribudesartistes.lateliercanson.com/web/signes-langage/signes-langage

PEINTURE

Janna Dahl

Artiste sourde russe, Janna Dahl utilise différentes techniques pour exprimer son optimisme en couleurs vives et éclatantes. Elle transmet la complexité de la vie grâce à une combinaison du réel et de l'abstrait.

www.dahlspiritualart.com

Multimédia

CINÉMA

Deaf Women in Film

Un site, en anglais, réservé aux femmes sourdes qui font le cinéma : actrices, réalisatrices, productrices, techniciennes... Femmes et sourdes, deux bonnes raisons de se réunir et de s'entraider professionnellement.

http://dwif.blogspot.fr

MODE

Valdis Voitkevics

Styliste sourd, Valdis Voitkevics, qui vit maintenant à Lyon, va ouvrir son site internet au public, de manière à faire découvrir son univers et ses collections. En attendant, retrouvez-le sur facebook.

www.valdisvoitkevics.com

SPECTACLE

Trix Bruce

Trix est conteuse, poète et comédienne sourde, et anime des ateliers autour de la langue des signes américaine et de l'expression corporelle. Découvrez, en anglais, le site d'une femme pleine d'énergie et dotée d'un grand sens de l'humour.

www.trixbruce.com

WEBTV

BSL Zone

Le site (en anglais) de programmes faits en langue des signes britannique par les sourds, pour les sourds : séries, jeunesse, sport, fictions, informations. Une émission est également choisie chaque semaine pour être diffusée sur deux chaînes télévisées.

www.bslzone.co.uk

SPECTACLE

Bernard Bragg

Bernard Bragg est un artiste sourd accompli : poète, réalisateur, écrivain, comédien, il surfe sur la vague du théâtre Sourd moderne. Son site, en anglais, vous permettra de découvrir ou redécouvrir sa vie et sa carrière.

http://bernardbragg.com/biography

THÉÂTRE

National Theatre of the Deaf

La plus ancienne compagnie de théâtre des États-Unis continue de se produire en tournée avec des créations originales, d'animer des ateliers de travail, et développe aujourd'hui des scenarii pour la télévision publique. Site en anglais.

www.ntd.org

SITE

Tableaux

À l'occasion du tricentenaire de l'abbé de l'Épée, une quarantaine de dessins présentent sa vie, son lien avec les enfants sourds, et son combat pour la reconnaissance de la communauté Sourde et de la langue des signes.

http://laurent.verlaine.pagesperso-orange.fr/papier-abbe.html

WEBTV

DeafTV

DeafTV, la chaîne de télévision d'Afrique du Sud sur internet, est une plateforme communautaire qui a pour but de relier les sourds autour de la langue des signes africaine, grâce à des films, des émissions et un forum. Site en anglais.

www.deaftv.co.za/2008

ARTISTE

Mary A. Rappazzo

Sourde américaine, Mary A. Rappazzo est peintre, artiste numérique et graphiste. Ses personnages figuratifs manquent souvent d'un ou deux organes sensoriels, mais ils sont totalement engagés dans le monde qui les entoure.

www.mar1eye.com/artist.html

DÉDICACES Icar

Icar, dessinateur sourd de bandes dessinées, illustrateur de la célèbre série *Terres Lointaines* (voir *Art'Pi !* N°6) sera en séances de dédicaces aux Halliennales et au Festival de BD d'Angers.

12 octobre, Complexe Pierre de Coubertin, Hallennes-lez-Haubourdin (59). www.halliennales.com
7 et 8 décembre, Centre des congrès, Angers (49). http://angersbd.fr/angers-bd

THÈSE

Les sourds dans la société française au XIXe siècle

L'ouvrage renouvelle la connaissance de la communauté Sourde, sur le plan de l'Histoire mais aussi de l'actualité. En deuxième page du livre, un flashcode donne accès à une lecture en LSF.

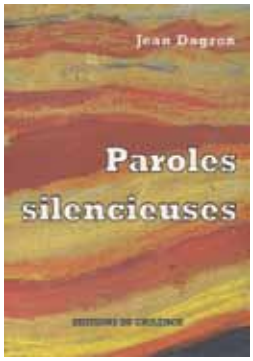
Auteure : Florence Encrevé
Éditeur : Créaphis
www.editions-creaphis.com/ouvrages/les-sourds-dans-la-societe-francaise-au-xix-siecle

HISTOIRE

Origines et Histoire de la Persagotière

Développée avec ténacité par des hommes qui croyaient profondément en leur mission, l'institution de la Persagotière fut aussi un grand centre qui forma de nombreux professeurs. Un livre très bien documenté qui retrace plus de cent cinquante ans d'Histoire.

Auteur : René Legal
Éditeur : Airelle Éditions
www.airelle-editions.fr/orderbook27pg.html



ROMAN

Paroles silencieuses

À la suite d'un drame, Sonia entre dans le monde du silence ; son regard change jusqu'à transformer sa vie d'infirmière. Du Cameroun aux salles d'un hôpital français, en passant par les bureaux ministériels, elle découvre l'histoire d'une génération sourde.

Auteur : Jean Dagron
Éditeur : Crilence
http://editions-du-crilence.org/product.php?id_product=11

GUIDES

Paris, Londres, fais-moi signe !

Découvrez les sites accessibles aux sourds, les sorties et rencontres en langue des signes, les lieux de shopping, les festivals... et un dictionnaire LSF/BSL. Un bon moyen de voyager plus facilement dans les capitales européennes !

Conception : Solenn Terrom
http://guaskenn.free.fr

AUTOBIOGRAPHIE

Sourde en centres d'appels

Cet ouvrage relate le combat d'une salariée de France Télécom qui tente de retrouver sa place au sein du groupe. La transformation de l'entreprise mènera cette assistante de direction sourde à devenir conseillère clientèle par téléphone...

Auteure : Claire Merlin
Éditeur : L'Harmattan
www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=livre&no=32839

LIVRE ANCIEN

Catalogue d'étude

Réalisé en 1842 par les frères Guyot, instituteurs des sourds, cet ouvrage recense en plus de cinq cent pages ce qui a été publié (en français, anglais, espagnol, latin, italien, etc.) sur les sourds. Il est disponible en ligne sur google books.

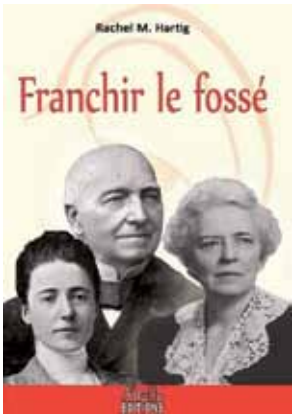
Auteurs : C. Guyot et R. T. Guyot
www.unapeda.asso.fr/article.php3?id_article=2006

TÉMOIGNAGE

Des sportifs exceptionnels

« Être privé du sens auditif fait que les autres sens sont davantage stimulés : les vibrations, les trous d'air, le souffle du vent, les différences brutales de température. » Eric Dinée a quarante ans, il est sourd profond et parachutiste.

Auteure : Martine Silberstein
Éditeur : Autre vue
www.autrevue.net/autres-categories/des-Sportifs-Exceptionnels-42.html



ESSAI

Franchir le fossé

Résultat d'années de recherches aux États-Unis et en France, ce livre explore le processus par lequel trois biographes français sourds des XIXe et XXe siècles ont tenté de "franchir le fossé" séparant les univers Sourd et Entendant.

Auteure : Rachel M. Hartig
Éditeur : Airelle Éditions
www.airelle-editions.fr/orderbook28pg.html

RÉCIT

Mélie avec tendresse

Sourde de naissance, Mélie a six ans quand son père la viole pour la première fois. C'est le début de la spirale infernale. Entre lâcheté et cécité de sa famille, elle endure tout. Jusqu'au jour où elle comprend qu'elle n'a plus le choix : sortir du déni ou mourir.

Auteure : Hélène Berrier
Éditeur : Publibook
www.publibook.com/librairie/livre.php?isbn=9782342003680

YehoudArt
Création de bijoux fimo
-20% de réduction avec le code FCO2013
ou sur présentation de cette pub
www.yehoudart.kingeshop.com
Exposition - Boutique en ligne - Ventes privées
Céline Hayat - 14 Square Vercingétorix 35000 RENNES
Tél. 06 23 17 55 22 - Mail. yehoudart@gmail.com

EDITIONS MONICA COMPANYS

nouveau !

TAMPONS
DACTYLOGIE

boîte en tilleul, couvercle coulissant
24,5 x 9,5 x 5 cm
27 blocs en hêtre 2,5 x 2,5 x 3 cm

bon de commande

nom.....
adresse.....
.....
Je commande 1 boîte de tampons dactylologie
J'envoie un chèque de 40 € *(36 € + 4 € de frais d'envois)*
EDITIONS MONICA COMPANYS
20 RUE DU SOLEIL LEVANT
49140 VILLEVÊQUE

livres-accès
Vous souhaitez trouver des livres accessibles à votre enfant en situation de handicap ?
Bienvenue sur LIVRES ACCES, le site qui référence les ouvrages jeunesse en Edition Adaptée !

SITE

Livres accès

Ce site répertorie l'ensemble des livres jeunesse en édition adaptée : en langue des signes, sans texte... Il permet de découvrir l'ensemble de l'offre, avec pour chaque titre une fiche descriptive de l'histoire, le type d'adaptation et les coordonnées des sites éditeurs. Un bon moyen de permettre à votre enfant d'avoir accès au plaisir d'une histoire !

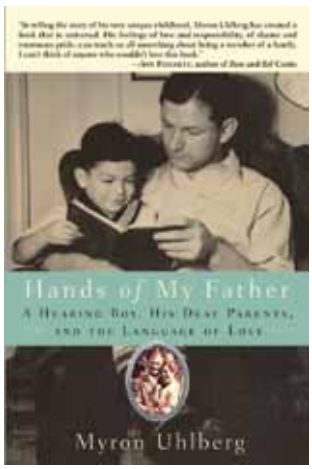
http://livres-acces.fr/

SITE

Éditions du Fox

Dans leur nouvelle rubrique "Domaine public", les éditions du Fox proposent des livres gratuits, anciens ou récents, en e-book. Pour les livres anciens, des versions modernisées, plus faciles à lire, ont été mises en ligne.

www.2-as.org/editions-du-fox/



AUTOBIOGRAPHIE

Hands of My Father : A Hearing Boy, His Deaf Parents, and the Language of Love

L'auteur retrace avec candeur et humour son enfance, tiraillé entre ses parents sourds et le monde entendant. Au-delà de son embarras, il retranscrit avec sensibilité tout l'amour qu'il éprouve.

Auteur : Myron Uhlberg
Éditeur : Bantam
Langue : Anglais
www.goodreads.com/book/show/3899622-hands-of-my-father

ROMAN

Malentendus

Ce roman raconte l'histoire d'une famille dévastée, non pas par la surdité, mais par les malentendus les plus ordinaires entre parents et enfants, par l'incapacité des premiers à aimer les seconds tels qu'ils sont, et non pas tels que leur amour-propre voudrait qu'ils soient.

Auteur : Bertrand Leclair
Éditeur : Actes Sud
www.actes-sud.fr/catalogue/litterature/malentendus

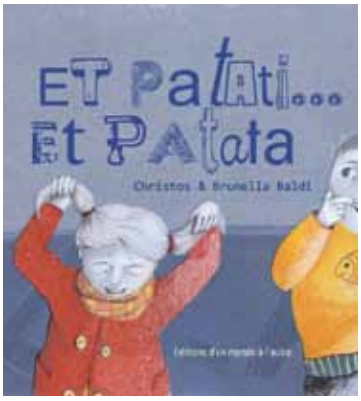
JEUNESSE

ALBUM

Youpi ! Mes parents sont sourds !

Un petit album de poche illustré de situations dans une famille où les parents sont sourds. Les deux enfants, Ilona et Emma, qui sont entendantes, vous font découvrir des scènes de leur quotidien.

Auteure : Valérie Heme-Giraud
Illustratrice : Catherine Cointe
Éditeur : Monica Companys
www.monica-companys.com/product.php?id_product=168



ALBUM

Et patati... Et patata

Tom adore parler. Ses copains de l'école le trouvent gentil, mais parfois ils en ont assez de l'entendre et le mettent de côté. Un jour, une nouvelle élève, sourde, arrive. Tom est le seul à aller vers elle. Elle lui plaît beaucoup...

Auteur : Christos
Illustratrice : Brunella Baldi
Éditeur : D'un monde à l'autre
www.mondealautre.fr/boutique/et-patati-et-patata-o29.html

Et si c'était pour vous ?

Castings, appels à participation, demandes de soutien…

Expédition Pi'Laponia : recherche artistes

Recherche artistes sourds et entendants (dessinateurs, écrivains, illustrateurs, photographes, graphistes, peintres…) pour une expédition en Laponie au printemps 2015, afin de réaliser un carnet de voyage.

Questions et candidatures
(avant le 15 septembre 2013) à
contact@lesmontagnesdusilence.org

Tous les détails du projet sur :
www.lesmontagnesdusilence.org/stages.cfm?actu=13

Atelier vidéo en langue des signes

Le Kino Cabaret est un atelier de réalisation de films courts en groupe et en trois jours, ouvert à tou(te)s avec ou sans connaissances audiovisuelles.

L'atelier est encadré notamment par une personne signante. Un interprète français/LSF sera présent lors des réunions.
Dans le cadre du Festival de l'Image Alternative (6 au 12 octobre à Brest).

Renseignements et inscriptions :
canal.ti.zef@infini.fr

Appel à films Pi Sourds

Le Festival Intergalactique de l'Image Alternative (films militants, débats, concerts, etc.) cherche depuis sa création à être accessible à tous et toutes (interprétation, sous-titrages, bénévoles sourds…).
Cette année, il met en place une programmation de films Pi Sourds.
Envoyez-nous vos vidéos !

Renseignements et envoi des films :
camille@cibulle.com
www.festival-galactique.infini.fr

Site pour comédien(ne)s/ réalisateur(rice)s

Curios Studio Cinéma est un site qui rassemble des informations autour du cinéma Sourd. Aujourd'hui, il met en place un répertoire des comédien(ne)s et réalisateur(rice)s sourd(e)s : photos, biographies, filmographies.

Si vous aussi vous souhaitez vous faire connaître en apparaissant sur le site, envoyez une ou plusieurs photos (portrait) et un CV.

www.curios-studio-cinema.com

Aider le Musée d'Histoire et de Culture des Sourds

Vous pouvez donner au musée vos objets anciens : livres, journaux, photos, lettres, cahiers, tableaux… Le musée peut acheter les objets de valeur à un prix raisonnable.

Si vous ne souhaitez pas donner ou vendre, informez le musée : nous pouvons photocopier ou photographier.
Si vous savez que quelque chose de valeur existe quelque part, prévenez-nous !

museesourds.louhans@yahoo.fr

Projet d'édition

Papillon-Signe veut valoriser la langue des signes pour les enfants sourds ou en difficulté de langage.

Vous êtes sourd, vous savez dessiner et signer : proposez vos dessins, histoires et jeux pour enfants. Nous mettrons nos talents en commun pour présenter quelques idées ensemble (articles, images, photos ou vidéos). Ensuite, nous monterons un projet d'édition.

postmaster@papillon-signe.fr
http://papillon-signe.fr

Festival Souroupa : appel à bénévoles

Le festival de spectacle vivant se déroulera du 26 au 28 juillet.
Pour réussir cette aventure, nous avons besoin de vous, sourd ou entendant, durant un à trois jours ou quelques heures : billetterie, accueil, buvette, repas ou transport des artistes et bénévoles, placement des spectateurs…

www.signes-roya.org/index.php/component/content/article/3-festival-souroupa/73-festival2013.html

Appel à candidature : jeunes artistes sourds

Le Centre d'animation Les Halles à Paris célèbrera la JMS le 21 septembre en organisant une Journée de la jeune création de culture Sourde (exposition, projection-débat, spectacle et animations).

Le Centre souhaite présenter les parcours d'artistes sourds (maximum 30 ans) en danse, théâtre, musique/chansigne, audiovisuel ou arts plastiques.

Écrivez avant le 20 août à
eflamant@actisce.fr

Recherche comédien sourd

Suite au succès de son spectacle *Histoires de Signes*, la compagnie Les Singuliers Associés (Limoges) cherche un comédien sourd pour reprendre le rôle du personnage signant.
Un duo de comédiens propose une interprétation bilingue (français/LSF) d'histoires issues de livres de littérature jeunesse.

Extraits du spectacle visibles sur :
https://vimeo.com/54278300

Envoyez vos CV à
singuliersassocies@gmail.com

Vous avez une annonce à diffuser?
Envoyez-la nous à
artpi.diffusion@gmail.com
avec en objet " Et si c'était pour vous ? ".

INTERNATIONAL
VISUAL THEATRE
Direction Emmanuelle Laborit

13 SAISON 14

UNE SACRÉE BOUCHERIE
25/09/13 > 27/10/13
nouvelle création IVT - spectacle bilingue LSF/français
avec Emmanuelle Laborit, Chantal Liennel, Simon Attia...

FROID DANS LE DOS
12/12/13 > 22/12/13
création IVT - spectacle bilingue LSF/français

PARLE PLUS FORT !
09/01/14 > 11/01/14
création IVT - spectacle bilingue LSF/français

KRAFFF
05/02/14 > 09/02/14
spectacle visuel - danse

ULYSSE - LES CHANTS DU RETOUR
13/03/14 > 22/03/14
spectacle bilingue LSF/français

CARMEN - OPÉRA SAUVAGE
02/04/14 > 06/04/14
opéra en LSF et en français

CONSÉQUENCES
15/05/14 > 25/05/14
humour, clown sans paroles

IVT - International Visual Theatre ı 7, cité Chaptal - 75009 Paris
contact@ivt.fr ı **www.ivt.fr**
Théâtre IVT TheatreIVT

spectacle Krafff © photo : Vincent Jolfre

...NOUVEAUTÉ...

LE MUG Art'Pi !

EN VENTE
au Festival Clin d'Oeil 2013 et sur art-pi.fr

Des mugs en édition limitée avec les dessins exclusifs de Margot Carrër (La Gotton) et Franck Picard (Icar)

Ne le jetez pas, donnez-le.

L'ABUS D'ART'PI ! EST BÉNÉFIQUE POUR LA SANTÉ.
À CONSOMMER SANS MODÉRATION !